

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*  
*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

El papel de la traducción audiovisual en la  
divulgación del feminismo: el caso de las TED Talks

**Autora:** Anna Albiol Esquer

**Tutora:** Rosa Agost Canós

**Fecha de lectura:** junio de 2019



## Resumen:

La plataforma TED Talks es un nuevo género de red social formado por miles de archivos audiovisuales que contienen traducciones a decenas de idiomas. Se trata de un campo innovador en el ámbito de la traducción, pues no se han llevado a cabo muchos estudios que combinen ambas disciplinas. El presente trabajo se basa en un corpus de traducciones de textos feministas publicadas en la plataforma TED Talks. A partir de la elaboración de un glosario multilingüe, se ha llevado a cabo un análisis comparativo entre la versión original en inglés y sus traducciones al castellano y al francés realizadas por *fansubbers*. El estudio se centra en la identificación de las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001), con la finalidad de mostrar las tendencias que han seguido los traductores voluntarios a la hora de enfrentarse a estas traducciones audiovisuales. Además, el presente trabajo incluye una propuesta de traducción de subtítulos al catalán de uno de los discursos que forman el corpus, que finalmente ha sido aprobada y publicada formalmente en el seno de la plataforma TED Talks, donde consta nuestra autoría. Todo ello nos permitirá presentar los resultados y conclusiones que se extraen de este tipo de prácticas traductoras y del fenómeno *fansubbing*.

## Palabras clave:

TED Talks, traducción audiovisual, *fansubbing*, técnicas de traducción y feminismo.

# ÍNDICE

Resumen.....	2
Palabras clave .....	2
INTRODUCCIÓN.....	5
Justificación y motivación.....	5
Estructura y plan de trabajo .....	5
Objetivos y preguntas de investigación.....	6
Metodología .....	7
CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO .....	9
1.1. Conceptos básicos: contexto de las TED Talks .....	9
1.2. <i>Fansubbing</i> .....	10
1.3. La traducción audiovisual y sus restricciones .....	11
1.4. Métodos, estrategias, técnicas y problemas de traducción.....	12
1.4.1. Método traductor.....	12
1.4.2. Estrategias de traducción .....	14
1.4.3. Técnicas de traducción.....	15
1.4.4. Problemas de traducción .....	17
CAPÍTULO 2. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO .....	19
2.1. Técnicas de traducción .....	20
2.1.1. Amplificación.....	20
2.1.2. Descripción .....	20
2.1.3. Elisión .....	21
2.1.4. Equivalente acuñado .....	23
2.1.5. Equivalente oficial.....	24
2.1.6. Generalización.....	25
2.1.7. Préstamo .....	26
2.1.8. Traducción literal .....	27
2.2. Errores de traducción.....	28
2.2.1. Léxicos.....	28
2.2.2. Ortotipográficos .....	33

CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN AL CATALÁN DE UN DISCURSO TED TALKS .....	36
3.1. Metodología .....	36
RESULTADOS Y CONCLUSIONES .....	41
BIBLIOGRAFÍA.....	44
ANEXOS .....	49
Anexo 1. Glosario multilingüe (EN-ES-FR-CA) de términos feministas .....	49
Anexo 2. Traducción de subtítulos al catalán de un discurso TED Talks.....	55
Anexo 3. Transcripción del inglés del discurso TED Talks traducido al catalán....	82
Anexo 4. DVD y USB con el archivo audiovisual de la versión publicada en la red de los subtítulos en catalán.....	88

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación utilizada para las técnicas de traducción (Pedersen, 2011: 75) .....	17
Tabla 2. Ficha de análisis de las muestras. ....	19

## ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Proceso de traducción con el programa de subtitulación Amara .....	37
Ilustración 2. Proceso de sincronización con el programa de subtitulación Amara ..	37
Ilustración 3. Entrega del borrador final de la traducción de subtítulos al catalán ....	38
Ilustración 4. Proceso de revisión junto con la coordinadora de catalán de la plataforma TED Talks.....	38
Ilustración 5. Publicación formal de la traducción en catalán en la plataforma TED Talks.....	39
Ilustración 6. Publicación formal de la traducción en catalán en la plataforma YouTube.....	39

# INTRODUCCIÓN

## Justificación y motivación

Como estudiante del Grado de Traducción e Interpretación he decidido dedicar el Trabajo de Fin de Grado al papel de la traducción audiovisual en la divulgación del feminismo a través del nuevo género de las TED Talks. Esta plataforma presenta varios aspectos interesantes no solo desde el punto de vista traductológico, sino también por la divulgación que pueden llegar a tener las ideas que conforman este nuevo tipo de red social.

Personalmente, descubrí esta página web en una de mis clases de interpretación. Son discursos muy apropiados para aprender esta profesión, pues los oradores hablan de manera clara y concisa, y el usuario tiene a su alcance un abanico muy amplio de temas de diversa índole. En el presente trabajo se llevará a cabo un análisis traductológico basado en el corpus de once charlas que se engloban bajo el lema *What's the definition of feminism? 12 Talks that explain it to you*, presentadas en distintas conferencias TEDWomen que tienen lugar cada año. Así pues, en este trabajo se van a abordar una serie de diferentes objetivos para hacer del estudio de las TED Talks un análisis lo más completo posible.

## Estructura y plan de trabajo

En cuanto a la estructura y al desarrollo de nuestro trabajo, este se compone de una primera parte introductoria en la que se explican la justificación y motivación del Trabajo de Fin de Grado, los objetivos que se pretenden alcanzar con este estudio y una breve exposición de las fases que se han seguido para elaborarlo. El grueso del trabajo se divide en tres capítulos: en el primer capítulo se establece el marco

teórico en el que se sustenta la parte práctica del proyecto, que se desarrolla en el capítulo segundo, donde se presenta un análisis con las diferentes soluciones de traducción de los términos extraídos del glosario multilingüe. El tercer capítulo también es de carácter práctico, puesto que se centra en una propuesta de traducción de subtítulos completa al catalán de uno de los discursos que forman el corpus. Las conclusiones y resultados obtenidos se exponen en la parte final del trabajo. A continuación, presentamos las referencias bibliográficas utilizadas para la elaboración del estudio y, por último, los anexos.

## Objetivos y preguntas de investigación

La finalidad de todo Trabajo de Fin de Grado consiste en sintetizar y, si fuera posible, aplicar los conocimientos que se han adquirido a lo largo de la formación universitaria. Partiendo de esta premisa, el objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis comparativo de las traducciones que se han publicado del inglés al castellano y al francés de términos relacionados con el feminismo. Asimismo, también se ha considerado relevante ofrecer una propuesta de traducción de dichos términos al catalán, para poner en práctica de este modo todas nuestras lenguas de trabajo como estudiante: inglés, francés, castellano y catalán.

Para llevar a cabo este objetivo, formulamos una serie de preguntas de investigación. En primer lugar, intentamos responder a la siguiente cuestión: ¿qué técnicas de traducción se han empleado para resolver las dificultades que presentan los distintos textos? Una vez clasificadas las técnicas, podemos responder a las siguientes preguntas: ¿las técnicas utilizadas presentan una tendencia homogénea en los diferentes idiomas? ¿Las traducciones muestran coherencia dependiendo de si las han llevado a cabo los mismos traductores y revisores? ¿Qué características se pueden extraer de los resultados de las traducciones realizadas por *fansubbers*?

## Metodología

El presente trabajo es un estudio descriptivo que se basa principalmente en el análisis comparativo del corpus de once discursos de la plataforma TED Talks englobados en el ámbito del feminismo.

El primer paso para llevar a cabo esta investigación fue organizar el campo conceptual objeto de estudio y documentarnos en profundidad sobre el tema elegido mediante la lectura de otros trabajos realizados. Ante la gran variedad de discursos y charlas feministas disponibles en la plataforma TED Talks, decidimos centrar nuestro estudio en un corpus formado por once vídeos con diferente temática y distintas oradoras, denominado *What's the definition of feminism? 12 talks that explain it to you*, publicado por Pat Mitchell el 24 de diciembre de 2017 —año en que el término *feminism* fue el más buscado en el diccionario Merriam-Webster. Optamos por la selección de este corpus porque el conjunto de los textos presentaba una coherencia temática y formal. Nuestro corpus está compuesto por once de los doce vídeos del bloque porque uno de los discursos era cantado, y por este motivo consideramos que proceder a su análisis implicaría una tarea de documentación adicional para presentar la teoría pertinente sobre la traducción de canciones.

A continuación, procedimos al visionado de los once discursos TED Talks, lo que abarca un corpus de un total de tres horas, un minuto y veinticuatro segundos de texto en pantalla. En esta fase analizamos los once discursos en su versión original en inglés, así como los subtítulos de los vídeos en cada uno de los idiomas de trabajo de la estudiante: inglés, francés, castellano y catalán.

De forma paralela, fuimos seleccionando y trabajando la bibliografía en que se apoya el marco teórico y la formulación de hipótesis que nos acompañarán a lo largo del trabajo.

Llegados a este punto, elaboramos la esquematización de las fases del proyecto. En primer lugar, se seleccionaron aquellos términos de índole feminista susceptibles de ser analizados. Todos los discursos están originalmente en inglés y

ofrecen subtítulos en inglés, castellano y francés, por lo que el segundo paso fue transcribir las traducciones publicadas en cada uno de estos idiomas.

Seguidamente, nos dispusimos a elaborar el glosario multilingüe sobre el que asentar nuestro estudio práctico. Dado que somos hablantes nativas de catalán y la gran mayoría de los vídeos del corpus –nueve de once– no disponían de subtítulos en este idioma, decidimos que sería interesante desde un punto de vista traductológico y como síntesis de todas las competencias adquiridas a lo largo de nuestra formación, ofrecer también una propuesta de traducción al catalán de aquellos términos que formasen parte del glosario multilingüe (EN-ES-FR-CA).

La siguiente fase del trabajo consistió en identificar y comparar las diferentes soluciones de traducción de los términos del glosario en las distintas lenguas de trabajo. Posteriormente, tal y como se puede observar a lo largo del segundo capítulo, procedimos al análisis de las traducciones publicadas en TED Talks, clasificando las técnicas y problemas de traducción que presentaba cada caso.

Por otra parte, consideramos oportuno contribuir a la divulgación del feminismo en el ámbito de las TED Talks, puesto que se trata de uno de los ejes principales de nuestro estudio. A lo largo del tercer capítulo se ofrece una propuesta de traducción de subtítulos al catalán de uno de los vídeos del corpus. De esta forma, hemos podido adentrarnos en este nuevo género de red social, y experimentar lo que conlleva «trabajar» como traductor voluntario de las TED Talks. Finalmente, nuestra propuesta fue aprobada y publicada formalmente en la plataforma.

Por último, ofrecemos la interpretación de los resultados obtenidos del análisis realizado, lo que nos ha permitido llegar a las conclusiones que presentamos en la parte final del trabajo.

# CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO

En esta sección se incluyen los contenidos teóricos relacionados con la parte práctica del trabajo. En primer lugar, se ofrece una definición sobre la plataforma TED Talks, sobre su recorrido y funcionamiento actual, y a continuación se menciona de forma muy breve el concepto del *fansubbing* y de las restricciones de la TAV. Seguidamente, nos centraremos en el grueso del análisis traductológico que se lleva a cabo en este trabajo: los métodos, estrategias, técnicas y problemas de traducción.

## 1.1. Conceptos básicos: contexto de las TED Talks

TED “Ideas worth spreading” es una organización sin ánimo de lucro que ha creado una plataforma de vídeos con el objetivo de difundir ideas, generalmente en forma de discursos breves y concisos de como máximo dieciocho minutos de duración. En sus inicios en 1984, TED Talks comenzó como una conferencia en la que se unían la Tecnología, el Entretenimiento y el Diseño, pero en la actualidad ya cubre casi todos los temas imaginables en más de cien idiomas. Además, hoy en día se llevan a cabo actos TEDx de forma independiente que ayudan a compartir ideas en comunidades de todo el mundo.

TED Talks se ha definido como un género divulgativo innovador y de carácter híbrido que se caracteriza por unos discursos de estructura clara y concisa más propios de un documental que de un texto oral prototípico. Su popularidad ha ido en aumento debido a la oferta de multitud de vídeos con temáticas muy diferentes entre sí, pero sobre todo ha ganado adeptos gracias al lanzamiento de TED.com al mundo *online* en 2006, pues desde entonces estos discursos tienen una alcance antes inimaginable: se han elaborado libros de referencia para aprender la oratoria de los profesionales que participan de este proyecto (Gallo, 2014), se han llevado a cabo estudios que analizan la cabida que podrían tener este tipo de conferencias en el ámbito educativo (Hayward, 2017), etc.

Como usuario, uno tiene la oportunidad de acceder a miles de charlas sobre infinidad de temas y disfrutarlas, en su mayoría, en el idioma materno, ya sea mediante el audio original o los subtítulos. Por otro lado, como miembro de las TED Talks, que actualmente es nuestro caso, se tiene la oportunidad de participar activamente en la traducción de aquellos vídeos que no dispongan de subtítulos en un idioma determinado.

Este proceso de *fansubbing*, que explicaremos en el siguiente apartado, consta de cuatro fases: la transcripción (también al alcance de personas monolingües), la traducción y subtitulación (únicamente para aquellos que cuenten con competencias elevadas en el idioma de trabajo), la revisión (a cargo de un aficionado más experto que ha debido completar una cantidad específica de minutos traducidos y subtitulados en la lengua requerida) y, en última instancia, la aprobación y publicación en la red de una propuesta de traducción (llevada a cabo por los coordinadores de la lengua en cuestión).

## 1.2. *Fansubbing*

Como se ha señalado anteriormente, las traducciones TED Talks objeto de estudio se han llevado a cabo por traductores voluntarios, una práctica cada vez más extendida en el mundo tecnológico que nos rodea.

El proceso de traducir contenido audiovisual de forma gratuita se denomina *fansubbing* (abreviatura de *fan-subtitling* en inglés), y los subtituladores voluntarios que lo llevan a cabo, *fansubbers*.

La palabra *fansub* es un vocablo anglófono que designa aquellas versiones subtituladas de documentos audiovisuales cuya traducción ha sido realizada por aficionados, [...] La palabra *fan-subtitling* ha derivado en *fansub/s*, que en español se ha mantenido tal cual y en ese ámbito se utiliza con total naturalidad. (Ferrer Simó, 2005:27)

### 1.3. La traducción audiovisual y sus restricciones

Dado que el presente trabajo se basa en el análisis de las once traducciones audiovisuales ubicadas en el marco de las TED Talks, consideramos que es esencial aportar una breve introducción sobre este tipo de traducción y sus restricciones. Según la aportación de Agost (1999: 15), la traducción audiovisual es:

Una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Este tipo de traducción tiene unas características propias, ya que exige del profesional unos conocimientos especiales, [...] especialmente por las limitaciones y técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción.

Para Chaume (2004: 30), la traducción audiovisual se define como:

Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual.

Debido a la limitación de extensión que presenta el formato del Trabajo de Fin de Grado, no se ha podido ofrecer un análisis más profundo sobre las características que presenta la TAV, por lo que a continuación se exponen de manera breve las restricciones a las que se enfrentan los traductores en este tipo de género. Tal y como apunta Martí Ferriol (2010: 228) sobre este concepto:

Las restricciones presentes en traducción audiovisual determinarán las soluciones de traducción para cada modalidad y, por lo tanto, el método de traducción resultante para cada una de ambas modalidades.

Los seis tipos de restricciones que distingue Martí Ferriol (2013: 141-142) son los siguientes:

- Restricciones profesionales: son aquellas con las que se encuentra un trabajador a la hora de enfrentarse al encargo de traducción. Por ejemplo, encontramos restricciones como la limitación de tiempo, los plazos de entrega, la restricción de seguir un libro de estilo, etc.
- Restricciones formales: guardan relación con aquellas prácticas y convenciones propias de la TAV.
- Restricciones lingüísticas: relacionadas con el código lingüístico en sí mismo.
- Restricciones semióticas o icónicas: son todos los obstáculos que plantea la naturaleza visual de los filmes. Por ejemplo, la imagen es un gran condicionante presente la traducción audiovisual.
- Restricciones socioculturales: son aquellas condiciones que influyen en el proceso de traducción de un filme debido a la diversidad cultural que presenta.
- Restricción nula: ausencia de las restricciones anteriores.

## 1.4. Métodos, estrategias, técnicas y problemas de traducción

Seguidamente procedemos a identificar los conceptos teóricos sobre los que se fundamenta el análisis traductológico de los términos extraídos del corpus objeto de estudio. Para ello, tomamos en consideración la propuesta basada en el estudio de Hurtado (2001) para clasificar y diferenciar los conceptos de método, estrategia, técnica y problema de traducción.

### 1.4.1. Método traductor

El método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. (Hurtado, 2001:249)

Así pues, estamos ante una opción global que afectará al conjunto del texto y dependerá en última instancia de la finalidad del escrito en cuestión, de su función y de su receptor potencial. Dado que el método traductor siempre va ligado a la finalidad del texto en cada caso, es necesario elaborar una clasificación para poder catalogar cada método con su respectivo género textual. Así pues, tomando otra vez la clasificación propuesta por Hurtado (2001: 251-253), encontramos los siguientes tipos de métodos:

- El método interpretativo-comunicativo: busca ante todo que se exprese el mismo sentido en el texto original y en el meta, por lo que ofrece una traducción equivalente a la original.
- El método literal: busca la reproducción fiel y exacta del mismo sistema lingüístico que emplea el original, traduciendo palabra por palabra y sintagma por sintagma, fijándose únicamente en la transmisión de la información.
- El método libre: reproduce información muy parecida a la del texto original pero no busca mantener exactamente las mismas connotaciones a lo largo de la traducción. Dentro de este método se encuentran dos tendencias: la adaptación (cuando se producen cambios en el texto original para adaptarlos a un público específico, como por ejemplo en la literatura infantil y juvenil) y la versión libre (cuando se producen cambios significativos respecto a los textos originales, por ejemplo, la eliminación de personajes).
- El método filológico: se basa en una traducción especializada dirigida a expertos en la materia. Al texto original se le añaden notas y comentarios teóricos para convertirlo en objeto de estudio con fines pedagógicos.

Tal y como se explicará posteriormente en el apartado de resultados y conclusiones del presente trabajo, el análisis traductológico de los textos TED Talks no sigue solamente un único método traductor, sino que se observa la presencia de varios métodos diferentes. Hurtado (2001: 255) define este fenómeno de la siguiente manera:

Ahora bien, conviene tener presente que a veces los métodos no se presentan en estado puro y que se produce lo que podríamos denominar injerencias metodológicas, que pueden llegar a provocar formas

metodológicas con características mixtas, que ponen de relieve que las fronteras no son siempre netas entre los diversos métodos. Por decisiones individuales, por las características del texto original o por la influencia del contexto pueden producirse injerencias de mecanismos más propios de otros métodos [...] Puede suceder que el traductor persiga reproducir el sentido del texto original (utilizando un método comunicativo), pero que, por falta de experiencia, haga en algunos segmentos reproducciones literales.

### 1.4.2. Estrategias de traducción

La estrategia [...] consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de necesidades específicas. (Hurtado, 2001:249-250)

Así pues, entendemos las estrategias como los recursos de los que se sirve el traductor para resolver las dificultades con las que se encuentra a lo largo de todo el proceso y poder encontrarles una solución. Hurtado (2001: 272) define las estrategias traductorales como “los procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas”. Tomamos como ejemplo la clasificación de estrategias de traducción que propone Hurtado (2001: 277):

- Estrategias de comprensión: se centran en la clasificación de los tipos de discursos, en la extracción de las ideas principales y las secundarias y su diferenciación, en la identificación de la estructura que presenta cada texto, etc.
- Estrategias de expresión: se preocupan por analizar la adecuación al texto escrito, por diferenciar entre los diferentes tipos de expresión escrita, etc.
- Estrategias de adquisición de la información: basadas en la documentación, la búsqueda de información en diccionarios, etc.
- Estrategias del proceso de transferencia: buscan la detección de problemas de traducción, parafrasear sintagmas o frases, reducir el uso de palabras cercanas a las que contiene el texto original, evitar reproducir el mismo orden de palabras que el original, etc.

### 1.4.3. Técnicas de traducción

Para realizar un análisis de las técnicas de traducción utilizadas en las traducciones de los once vídeos objeto de estudio nos hemos basado en los principios teóricos de la obra de Hurtado (2001):

Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada. (Hurtado, 2001:257)

A diferencia del método, que marca el desarrollo y los resultados obtenidos a lo largo de todo el texto, las técnicas de traducción solo afectan a términos individuales o pequeños segmentos del conjunto del texto, y al resultado que se deriva de ellos. Tal y como señala Hurtado (2001: 257), “las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones”. La clasificación de las técnicas de traducción que vamos a emplear en el presente trabajo se basa en la propuesta de Molina (1998, 2001), Molina y Hurtado (2001) y Hurtado (2001: 268-271):

- Adaptación: se reemplaza el elemento cultural del original por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos para expresar la misma idea pero con un número mayor de palabras.
- Amplificación: se introducen explicaciones o información que no aparecen en el texto original.
- Calco: se traduce literalmente una palabra extranjera.
- Compensación: se intenta equilibrar alguna pérdida de significado que se haya producido a la hora de traducir, pero no debe darse en la misma frase, pues el elemento se introduce en otro lugar del texto meta diferente al lugar donde aparece en el original.
- Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos para expresar la misma idea pero con un menor número de palabras, posiblemente debido a restricciones en el medio en el que se trabaje (subtitulación, doblaje).

- Creación discursiva: se establece una equivalencia distinta a la original para conseguir una traducción adecuada para un contexto en concreto.
- Descripción: se reemplaza un término o expresión por su definición.
- Elisión: no se formulan elementos o información que sí están presentes en el original por restricciones físicas o espaciales (subtitulación, doblaje).
- Equivalente acuñado: término reconocido en el diccionario como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: se emplea un hiperónimo que abarca un abanico de significados más amplio.
- Modulación: consiste en cambiar el enfoque, punto de vista o forma de pensamiento.
- Particularización: se emplea un término más preciso o concreto.
- Préstamo: se incluye una palabra de otra lengua tal cual. Pueden ser préstamos puros (palabra en el idioma original) o neutralizados (adaptados a las normas fonéticas de la lengua meta).
- Sustitución: se intercambian elementos lingüísticos por paralingüísticos.
- Traducción literal: traducción palabra por palabra.
- Transposición: se cambia de categoría gramatical.
- Variación: se cambian elementos que afectan a la variación lingüística.

Por otro lado, durante el análisis traductológico de los términos del glosario nos encontramos con un caso concreto que no encaja dentro de ninguna de las técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001). Para poder catalogar este caso específico utilizaremos la clasificación de técnicas de traducción que ofrece Pedersen (2011: 75-100), que se engloban en dos grandes grupos: las técnicas extranjerizantes (*source oriented*) y las técnicas familiarizantes (*target oriented*). Sin embargo, Pedersen (2011: 97-100) también describe una técnica de traducción adicional que no se incluye en ninguno de estos dos grandes bloques: los equivalentes oficiales (*official equivalents*). “Debido a razones administrativas o de uso, algunas referencias culturales cuentan con un equivalente oficial. Algunos ejemplos serían los nombres de algunas organizaciones internacionales, las unidades de medida, determinados personajes de ficción cuyo nombre tiene equivalente oficial en otras lenguas, etc.”.

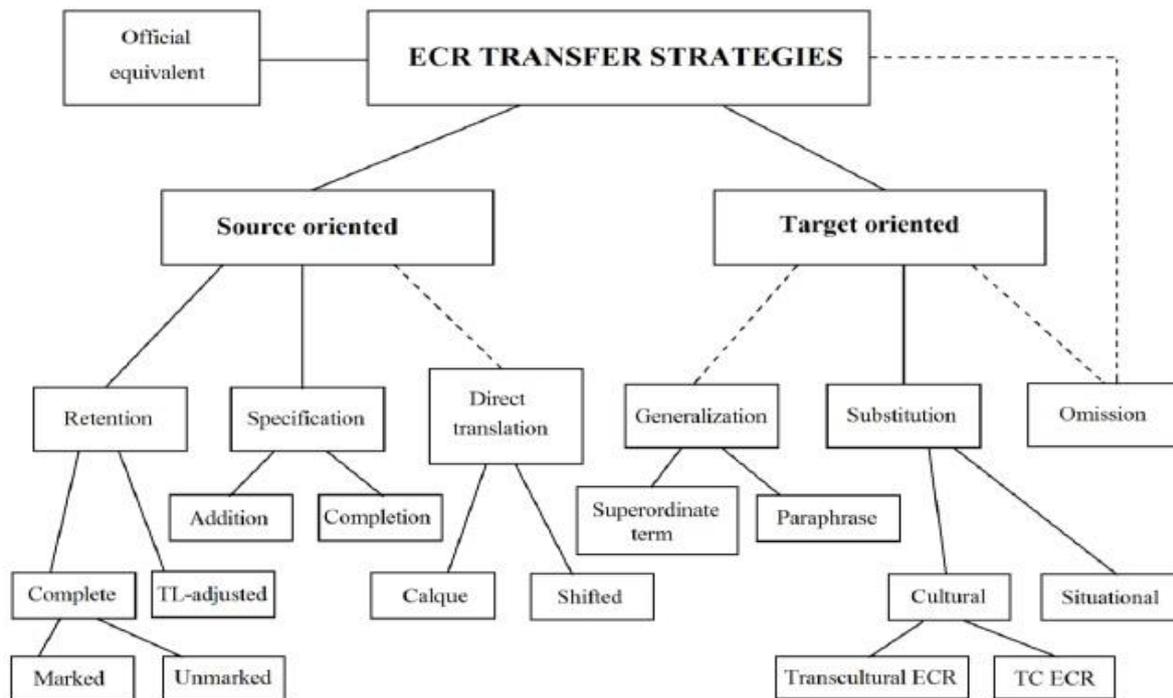


Tabla 1. Clasificación utilizada para las técnicas de traducción (Pedersen, 2011: 75)

#### 1.4.4. Problemas de traducción

Hurtado (2001: 286) define los problemas de traducción como “las dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora”. Esta autora constata que existe un gran número de problemas de traducción, pero por falta de estudios empíricos que ahonden más en este tema, Hurtado (2001: 288) propone una clasificación de los problemas en cuatro categorías:

- Problemas lingüísticos: son de carácter normativo y recogen las discrepancias existentes entre las dos lenguas.
- Problemas extralingüísticos: son aquellos que se remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
- Problemas instrumentales: derivan de la dificultad en la fase de documentación y en el empleo de herramientas informáticas.
- Problemas pragmáticos: están relacionados con los actos de habla, y también con aquellos aspectos que derivan del encargo, del destinatario y del contexto.

Los conceptos descritos a lo largo del marco teórico han servido de base para la elaboración del presente Trabajo de Fin de Grado, pues estas son las herramientas que hemos empleado para llevar a cabo el análisis traductológico que se presenta en el capítulo siguiente. A continuación, realizamos un estudio descriptivo y comparativo de las traducciones del equipo de voluntarios TED con respecto al texto original.

## CAPÍTULO 2. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

Del total de ciento una entradas que forman el glosario multilingüe, se han seleccionado aquellos términos que presentaban diferencias o dificultades en la traducción al castellano y al francés. Además, se ha propuesto una solución de traducción al catalán de todos aquellos términos que no disponían de subtítulos publicados en esta lengua. Este análisis se basa en la clasificación de los términos seleccionados en base a la técnica de traducción empleada por el *fansubber* y los tipos de errores cometidos.

Para reunir los datos del corpus, hemos elaborado una ficha de análisis que recoge la siguiente información: transcripción en inglés, traducción a los tres idiomas del término del glosario, nombre de los traductores y revisores, TCR en el que aparece el término seleccionado y el nombre del discurso original y de su oradora.

Discurso			
Oradora			TCR: hh.mm.ss
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductora:	Traductora:	
	Revisora:	Revisora:	

Tabla 2. Ficha de análisis de las muestras.

Hemos ordenado las fichas en dos grandes bloques: las técnicas de traducción y los errores de traducción. El segundo bloque no se ha elaborado con el ánimo de juzgar las traducciones, sino únicamente para resaltar algunas soluciones que presentan algún tipo de inadecuación. Dentro de estos bloques, las fichas están ordenadas en subbloques dependiendo de la técnica de traducción que se haya empleado en cada caso, o según el tipo de error de traducción identificado en cada término. Todas las fichas aparecen ordenadas según la posición que ocupa el

discurso en el corpus TED Talks y por su orden de aparición dentro del vídeo. Los términos resaltados en negrita son a los que se hace referencia debido a su clasificación por técnica o por error de traducción.

## 2.1. Técnicas de traducción

### 2.1.1. Amplificación

En este caso, vemos que el traductor de francés ha empleado la técnica de amplificación al añadir el significado de la palabra inglesa *Girlpower*.

Discurso	It's time for women to run for office		
Oradora	Halla Tómasdóttir		TCR: 00.16.30
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductora: Marta Nieto	Traductora: America Aguilera	
	Revisora: Rocío Campos	Revisora: Morgane Quilfen	
Girlpower	“Girlpower”	« Girl Power », <b>le pouvoir des femmes</b>	“Girlpower”

### 2.1.2. Descripción

El traductor de francés ha empleado la técnica de descripción, pues ha reemplazado el sustantivo «igualdad» por su definición.

Discurso	A political party for women's equality		
Oradora	Sandi Toksvig		TCR: 00.03.45
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductora: Claire Ghyselen	
	Revisora: Lidia Cámara de la Fuente	Revisora: Morgane Quilfen	
equality	igualdad	<b>les femmes sont égales aux hommes</b>	igualtat

### 2.1.3. Elisión

En este caso vemos que el traductor de castellano ha optado por mantener el sustantivo «funcionario» y descartar el adjetivo «misógino» que le acompaña.

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.04.38
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
misogynist administrator	<b>funcionario</b>	administrateur misogyne	funcionari misogin

Encontramos aquí un ejemplo parecido al anterior, en el que el traductor de francés ha decidido omitir el término «soltera» que acompañaba al sustantivo «mujer».

Discurso	A political party for women's equality		
Oradora	Sandi Toksvig		TCR: 00.05.49
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductora: Claire Ghyselen	
	Revisora: Lidia Cámara de la Fuente	Revisora: Morgane Quilfen	
single out, gay woman	mujer gay soltera	<b>femme homosexuelle</b>	dona gai soltera

En esta ficha se puede observar que el traductor de castellano ha omitido la razón por la que existe esa «brecha salarial» a la que hace referencia la oradora.

Discurso	A political party for women's equality		
Oradora	Sandi Toksvig		TCR: 00.10.10
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductora: Claire Ghyselen	
	Revisora: Lidia Cámara de la Fuente	Revisora: Morgane Quilfen	
gender pay gap	<b>brecha salarial</b>	différence de salaire liée au genre	diferència salarial de gènere

### 2.1.4. Equivalente acuñado

Vemos que los traductores tanto de castellano como de francés han optado por seguir la técnica del equivalente acuñado y han buscado un equivalente en la lengua meta de la expresión inglesa «top dog».

Discurso	New data on the rise of women		
Oradora	Hanna Rosin		TCR: 00.02.53
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductor: Patrick Brault	
	Revisora: Ana Zivanovic- Nenadovic.	Revisor: Benjamin Degasne.	
men have been top dog	<b>hombres</b> “ <b>manda-más</b> ”	<b>les hommes ont</b> <b>tenu le haut du</b> <b>pavé</b>	els homes han estat qui tallaven el bacallà

En esta ficha podemos observar que todos los traductores han empleado la técnica de traducción del equivalente acuñado en la lengua meta.

Discurso	New data on the rise of women		
Oradora	Hanna Rosin		TCR: 00.14.19
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductor: Patrick Brault	
	Revisora: Ana Zivanovic- Nenadovic.	Revisor: Benjamin Degasne.	

“glass ceiling.”	<b>techo de cristal</b>	“ <b>plafond de verre</b> ”.	“sostre de vidre”
------------------	-------------------------	------------------------------	-------------------

Y, por último, el traductor de castellano también ha empleado la técnica del equivalente acuñado al traducir el término «empowerment» por «empoderamiento».

Discurso	A political party for women's equality		
Oradora	Sandi Toksvig		TCR: 00.11.45
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductora: Claire Ghyselen	
	Revisora: Lidia Cámara de la Fuente	Revisora: Morgane Quilfen	
women's empowerment	<b>empoderamiento de la mujer</b>	émancipation des femmes	apoderament de les dones

### 2.1.5. Equivalente oficial

Tal y como se ha señalado anteriormente en el marco teórico del trabajo, este tipo de técnica no consta en la propuesta de clasificación de Hurtado (2001), sino que pertenece a la clasificación de técnicas de traducción de Pedersen (2011). En este caso observamos que para hacer frente a la referencia cultural de «Wonder Woman», los traductores de castellano y francés han empleado la técnica del equivalente oficial, pues este personaje de ficción tiene un nombre oficial en las lenguas meta.

Discurso	A political party for women's equality	
Oradora	Sandi Toksvig	TCR: 00.11.51

Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductora: Claire Ghyselen	
	Revisora: Lidia Cámara de la Fuente	Revisora: Morgane Quilfen	
Wonder Woman	<b>Mujer Maravilla</b>	<b>Wonder Woman</b>	Wonder Woman

### 2.1.6. Generalización

En la siguiente ficha encontramos un ejemplo de técnica de generalización en la traducción al castellano, pues el término «interseccionalidad» sí existe y tiene un significado más amplio que el de «no discriminación».

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.03.46
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
intersectionality	<b>no discriminación</b>	interseccionalité	interseccionalitat

En el siguiente caso vemos que el traductor de castellano ha vuelto a emplear la técnica de generalización. «Publicación sobre feminismo» encierra un significado más amplio que «publicación feminista».

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.04.16
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
feminist publication	<b>publicación sobre feminismo</b>	publication féministe	publicació feminista

### 2.1.7. Préstamo

El traductor de francés ha utilizado la técnica del préstamo puro, pues en esta ficha se han incluido palabras del idioma original en el texto meta.

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.08.51
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
“Service Women’s Action Network”	“Red de Acción de Mujeres en Servicio”	<b>Service Women’s Action Network</b>	“Xarxa d’Acció per a Dones al Servei Militar”

## 2.1.8. Traducción literal

En el siguiente ejemplo observamos que los traductores de castellano y de francés han empleado la técnica de traducción literal para transmitir el significado del original.

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.04.05
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
online organizing	<b>organización en línea</b>	<b>organisation en ligne</b>	organització en línia

En este caso los traductores de castellano y de francés han seguido la técnica de traducción literal para resolver el concepto al que hace referencia la oradora.

Discurso	New data on the rise of women		
Oradora	Hanna Rosin		TCR: 00.14.53
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductor: Patrick Brault	
	Revisora: Ana Zivanovic-Nenadovic.	Revisor: Benjamin Degasne.	
high bridge	<b>punte elevado</b>	<b>passerelle</b>	“pont penjant”

Por último, observamos que las traducciones al castellano y al francés se han basado en la traducción literal del término en cuestión.

Discurso	We should all be feminists		
Oradora	Chimamanda Ngozi Adichie		TCR: 00.13.00
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductora: Lidia Cámara de la Fuente	Traductora: Morgane Quilfen	
	Revisor: Sebastian Betti	Revisora: Shadia Ramsahye	
emasculation	<b>castración</b>	<b>émascultation</b>	emasculació

## 2.2. Errores de traducción

Tal y como se ha mencionado anteriormente, este apartado no pretende juzgar las traducciones llevadas a cabo por los *funsubbers*, sino simplemente resaltar aquellos casos en los que existe algún tipo de inadecuación o discrepancia en relación al sentido del mensaje original.

### 2.2.1. Léxicos

El siguiente ejemplo ha aparecido anteriormente en la sección de técnicas de traducción, dentro del caso de generalización. La interseccionalidad defiende que para entender las desigualdades que sufre una persona no podemos analizar únicamente un aspecto por el que se la discrimina, sino que debemos conocer realmente cuáles son las diferentes categorías sociales, normalmente minorizadas, que conllevan en última instancia al individuo en cuestión a sufrir un tipo determinado

de discriminación. Por lo tanto, la traducción al castellano por «no discriminación» presenta un sentido ligeramente diferente al del discurso original.

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.03.46
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
intersectionality	<b>no discriminación</b>	intersectionalité	interseccionalitat

En esta ficha, la traducción al castellano que se ha dado para «sexually assaulted» ha sido «violada». Sin embargo, consideramos que estos conceptos presentan diferencias de significado entre sí, pues el original en inglés no especifica si la penetración ha tenido lugar o no, mientras que el término «violada» sí implica que se ha producido una penetración.

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.08.47
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
sexually assaulted	<b>violada</b>	agressée	agredida

		sexuellement	sexualment
--	--	--------------	------------

En el siguiente ejemplo observamos que los traductores de castellano y francés han traducido «women's movement» por «derechos de la mujer» y «droits des femmes», respectivamente. En efecto, los movimientos feministas luchan por los derechos de la mujer, pero también es un movimiento que engloba otros muchos aspectos. Así pues, al traducir este concepto por «derechos de la mujer», se pueden dejar fuera otras connotaciones que sí ofrece el mensaje original.

Discurso	It's time for women to run for office		
Oradora	Halla Tómasdóttir		TCR: 00.17.42
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductora: Marta Nieto	Traductora: America Aguilera	
	Revisora: Rocío Campos	Revisora: Morgane Quilfen	
women's movement	<b>derechos de la mujer</b>	<b>droits des femmes</b>	moviment feminista

La traducción al francés de «female leader» ha sido «femmes qui sont au pouvoir». Aunque el traductor trata de aportar una definición del término original, consideramos que ambos conceptos no son exactamente equivalentes en lo que respecta al significado del mensaje.

Discurso	A political party for women's equality		
Oradora	Sandi Toksvig		TCR: 00.12.57
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor:	Traductora: Claire	

	Sebastian Betti	Ghyselen	
	Revisora: Lidia Cámara de la Fuente	Revisora: Morgane Quilfen	
female leader	líder femenina	<b>femmes qui sont au pouvoir</b>	líder femenina

En este caso observamos que la traducción en francés de «underprivileged» no mantiene exactamente el mismo sentido que el concepto original.

Discurso	A political party for women's equality		
Oradora	Sandi Toksvig		TCR: 00.04.59
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductora: Claire Ghyselen	
	Revisora: Lidia Cámara de la Fuente	Revisora: Morgane Quilfen	
underprivileged	sin privilegios	<b>dans l'indigence</b>	sense privilegis

El ejemplo ante el que nos encontramos hace referencia al libro que Roxane Gay escribió. El título oficial de este libro en castellano es «Mala Feminista», pero el traductor lo ha traducido por «La mala feminista». Al añadir el artículo determinado «la», se altera el sentido del mensaje y la traducción elegida deriva en un falso sentido. Probablemente este error se deba a una falta de comprensión, pues la oradora hace broma a lo largo del discurso sobre el hecho de que debido al título de su obra «Mala Feminista», ahora mucha gente se refiere a ella como «**la** mala feminista».

Discurso	Confessions of a bad feminist		
Oradora	Roxane Gay		TCR: 00.00.41
Inglés	Castellano	Francés	Catalán
	Traductora: Denise R Quivu	Traductor: eric vaultier	Traductora: Anna Albiol Esquer
	Revisor: Sebastian Betti	Revisora: Cécile Mazurier	Revisora: Anna Comas-Quinn
book called "Bad Feminist"	libro llamado "La mala feminista"	livre intitulé « Mauvaise Féministe »	llibre titulat "Mala Feminista"

En esta ficha observamos que la traducción adoptada al francés del concepto «gender expression» por «expressions sexuelles» no presenta las mismas connotaciones que el original.

Discurso	Confessions of a bad feminist		
Oradora	Roxane Gay		TCR: 00.02.34
Inglés	Castellano	Francés	Catalán
	Traductora: Denise R Quivu	Traductor: eric vaultier	Traductora: Anna Albiol Esquer
	Revisor: Sebastian Betti	Revisora: Cécile Mazurier.	Revisora: Anna Comas-Quinn
gender expression	expresión de género	<b>expressions sexuelles</b>	expressió de gènere

El traductor de castellano ha traducido de tres formas diferentes el concepto «women's issues» a lo largo del discurso. Las traducciones «temas de la mujer», «problemas de género» y «en nombre de las mujeres» presentan connotaciones diferentes a las del mensaje original en cada uno de los casos.

Discurso	On being a woman and a diplomat		
Oradora	Madeleine Albright		TCR: 00.05.47
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductora: Elisabeth Buffard	
	Revisora: Veronica Vera	Revisora: Els De Keyser	
women's issues	<b>temas de la mujer</b>	questions des femmes	qüestions de gènere
TCR: 00.06.35			
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
women's issues	<b>problemas de género</b>	questions des femmes	qüestions de gènere
TCR: 00.08.00			
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
on behalf of women's issues	<b>en nombre de las mujeres</b>	au nom des questions des femmes	en nom de les qüestions de gènere

### 2.2.2. Ortotipográficos

El siguiente ejemplo ya ha aparecido en el bloque de técnicas de traducción dentro del apartado de préstamos, pero en este caso nos fijamos en el aspecto ortotipográfico de la traducción adoptada en francés, que tal y como indican las normas ortográficas de este idioma, debería estar entre comillas:

En ciertas ocasiones, se emplean las comillas en lugar de la letra cursiva para delimitar una palabra que se designa a sí misma o para marcar neologismos, extranjerismos, nombres populares, nombres familiares o nombres en los que se pretende hacer énfasis. Asimismo, también se suele emplear comillas en vez de cursiva en las insignias, títulos de libros, de revistas, de obras artísticas, etc. (Meneses Campos 2016:45)

Discurso	This isn't her mother's feminism		
Oradora	Courtney E. Martin		TCR: 00.08.51
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Jaime Gonzalez Magallanes	Traductora: Elisabeth Buffard.	
	Revisora: Patricia Tatis	Revisor: Alban Lefebvre.	
"Service Women's Action Network"	"Red de Acción de Mujeres en Servicio"	<b>Service Women's Action Network</b>	"Xarxa d'Acció per a Dones al Servei Militar"

La siguiente ficha ya ha aparecido anteriormente en el bloque de técnicas de traducción, pero consideramos oportuno volver a mencionarla ahora desde un punto de vista tipográfico. La escritura correcta del término analizado es «mandamás», por lo que el uso de las comillas y del guion no está justificado en este caso.

Discurso	New data on the rise of women		
Oradora	Hanna Rosin		TCR: 00.02.53
Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
	Traductor: Sebastian Betti	Traductor: Patrick Brault	
	Revisora: Ana	Revisor: Benjamin	

	Zivanovic- Nenadovic.	Degasne.	
men have been top dog	hombres “ <b>manda- más</b> ”	les hommes ont tenu le haut du pavé	els homes han estat qui tallaven el bacallà

En este capítulo se ha llevado a cabo un análisis comparativo de algunas de las entradas que forman nuestro glosario multilingüe (EN-ES-FR-CA). Este estudio se ha basado principalmente en la detección y clasificación de la técnica de traducción empleada en cada caso por el traductor voluntario. Por otra parte, también se han realizado pequeños apuntes sobre cuestiones relativas a la transmisión del mensaje original y a la tipografía que presentan algunas traducciones. Asimismo, se ha ofrecido una breve explicación sobre el contexto en que se encuentran los términos dentro de los discursos TED Talks. Todo este proceso nos ha ayudado y animado a llevar a la práctica los conocimientos que se han descrito a lo largo del trabajo, por lo que en el siguiente capítulo presentamos una propuesta de traducción de subtítulos al catalán de uno de los discursos que forman parte de nuestro corpus.

# CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN AL CATALÁN DE UN DISCURSO TED TALKS

Por último, con la finalidad de aportar un granito de arena en la divulgación del feminismo y del catalán dentro del nuevo género de las TED Talks, presentamos la traducción y subtitulación completa al catalán de uno de los textos objeto de estudio. El discurso original se titula *Confessions of a bad feminist*, la oradora es Roxane Gay y tiene una duración de 11:28 minutos, cuenta con más de un millón setecientas mil visitas y sus subtítulos se han traducido a treinta y un idiomas.

## 3.1. Metodología

Antes de comenzar con la traducción, se deben leer varios manuales de usuario sobre las normas y procedimientos a seguir para formar parte del grupo de traductores voluntarios de las TED Talks. Una vez se admite al usuario dentro del grupo, se le explica a través de unos tutoriales y tareas de prueba cómo funciona el programa de subtitulación Amara que utiliza esta plataforma.

Amara es una herramienta de subtitulación sencilla e intuitiva al alcance de cualquier usuario, pues no es necesario tener ninguna formación en traducción audiovisual y subtitulación. Sin embargo, este programa también presenta una serie de funciones bastante limitadas, como por ejemplo, la restricción para modificar los ajustes de pausado y sincronización, pues estos deben ser iguales a los del discurso original en inglés. Por esta razón, nos ha sido imposible modificar los errores de pausado y de corte de línea y de subtítulo presentes en nuestra traducción al catalán, y a lo largo del segundo anexo del presente trabajo podremos identificar subtítulos que en ciertas ocasiones no respetarán o no se corresponderán con las normas y reglas de subtitulación que hemos aprendido a lo largo de nuestra formación universitaria.

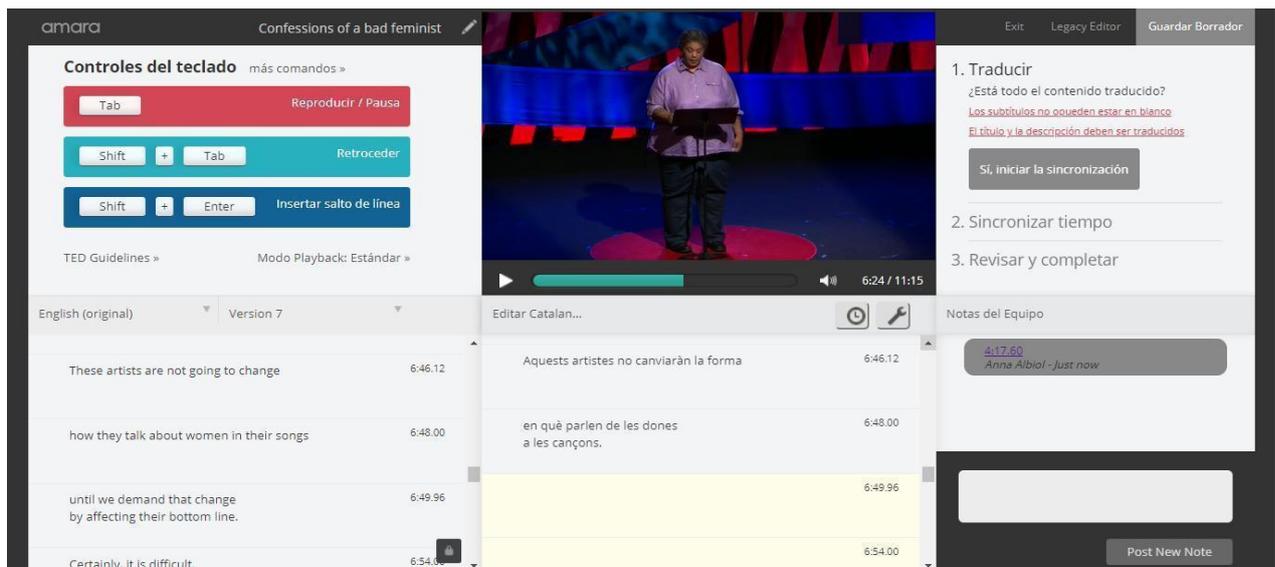


Ilustración 1. Proceso de traducción con el programa de subtítulos Amara

En primer lugar, llevamos a cabo la traducción al catalán del discurso completo original en inglés. Como se puede observar en la imagen, cada frase o idea del texto origen corresponde con su respectiva celda para el texto meta, en la que coinciden los tiempos de entrada y salida de los subtítulos. Tras acabar el proceso de traducción, sincronizamos todos los subtítulos y comprobamos que estos encajasen dentro del discurso. A continuación, llegamos al último paso dentro de esta fase de traducción: la revisión y entrega de la propuesta de traducción para que pueda ser revisada por otro voluntario de las TED Talks.

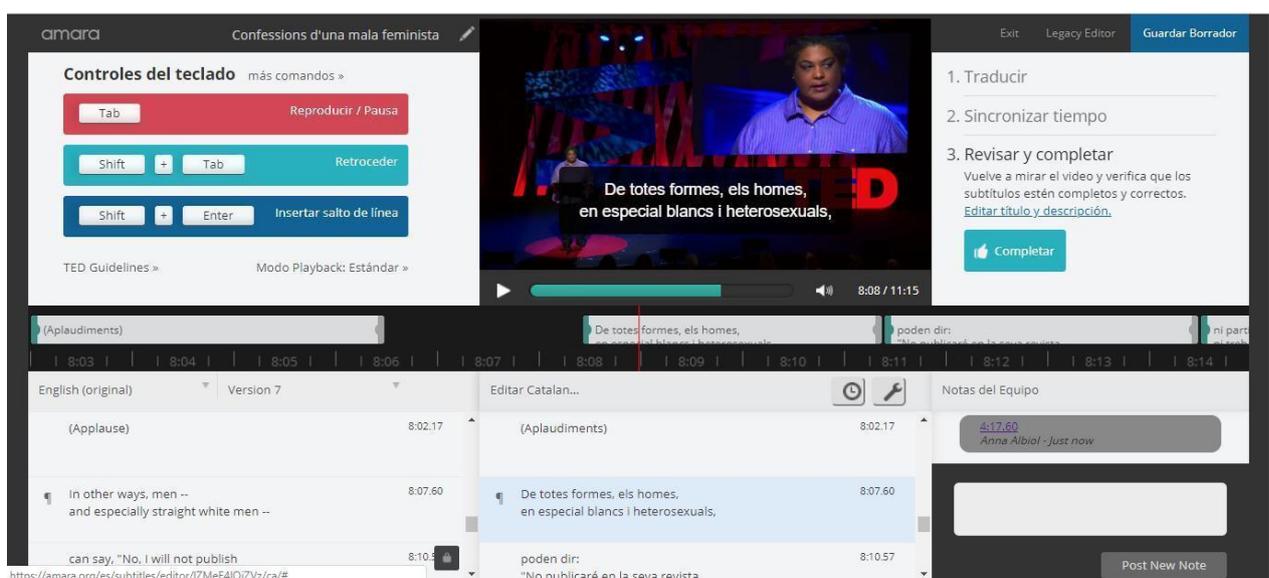


Ilustración 2. Proceso de sincronización con el programa de subtítulos Amara

The screenshot shows the Amara platform interface. At the top, there is a navigation bar with 'SITEMAP', a search icon, and the user 'ted\_anna\_albiol'. The main header includes the Amara logo and navigation links: 'Subtitling Platform', 'Purchase Subtitles', 'Nosotros', and 'Volunteer'. The main content area is titled '← Confessions d'una mala feminista'. It features a video player with a play button and a subtitle 'English'. Below the video, there is a description in English: 'When writer Roxane Gay dubbed herself a "bad feminist," she was making a joke, acknowledging that she couldn't possibly live up to the demands for perfection of the feminist movement. But she's...'. To the right, there is a list of subtitles with a 'SOLO BORRADOR' (Solo Draft) warning. The list includes the title 'Confessions d'una mala feminista', a description in Catalan, and a list of subtitle segments with their corresponding timestamps and text.

Timestamp	Subtitle Text
0:01 - 0:03	Estic fracassant com a dona.
0:03 - 0:05	Estic fracassant com a feminista.
0:05 - 0:08	Tinc una opinió forta sobre la igualtat de gènere.
0:08 - 0:12	pero em preocupa que acceptar l'etiqueta de "feminista".
0:12 - 0:15	no sigui just per a les bones feministes.
0:15 - 0:18	Sóc feminista, però sóc una dolenta feminista.

Ilustración 3. Entrega del borrador final de la traducción de subtítulos al catalán

Una vez enviada la tarea, tuvimos que contactar con varios coordinadores de catalán del grupo de las TED Talks para que nuestra propuesta de traducción fuese revisada. Nos comunicamos vía e-mail con nuestra coordinadora, y tras hacer diversas comparaciones y correcciones conjuntamente, la traducción fue finalmente aprobada y publicada formalmente en la plataforma de vídeos TED Talks.

The screenshot shows the Amara platform interface with a list of subtitle translations. The header includes 'SITEMAP', a search icon, and the user 'ted\_anna\_albiol'. The main header includes the Amara logo and navigation links: 'Subtitling Platform', 'Purchase Subtitles', 'Nosotros', and 'Volur'. The main content area displays a list of subtitle segments with their corresponding timestamps and text in both English and Catalan.

Timestamp	English Text	Catalan Text
7:08 - 7:10	justificar males eleccions	justificar males eleccions
7:10 - 7:13	fa més difícil per a les dones aconseguir la igualtat.	fa més difícil per a les dones aconseguir la igualtat.
7:13 - 7:15	La igualtat que totes mereixem,	La igualtat que totes mereixem,
7:15 - 7:16	i necessito assumir-ho.	i necessito assumir-ho.
7:17 - 7:20	Penso en les meves nebodes de 3 i 4 anys.	Penso en les meves nebodes de 3 i 4 anys.
7:20 - 7:22	Són xiquetes magnífiques, tossudes i brillants	Són xiquetes magnífiques, tossudes i brillants
7:22 - 7:24	que a més, són molt valentes.	que a més, són molt valentes.
7:24 - 7:27	Vull que creixin en un món on les valorin	Vull que creixin en un món on les valorin
7:27 - 7:30	per les fantàstiques persones que són.	per les fantàstiques persones que són.
7:30 - 7:31	Penso en elles	Penso en elles

Ilustración 4. Proceso de revisión junto con la coordinadora de catalán de la plataforma TED Talks

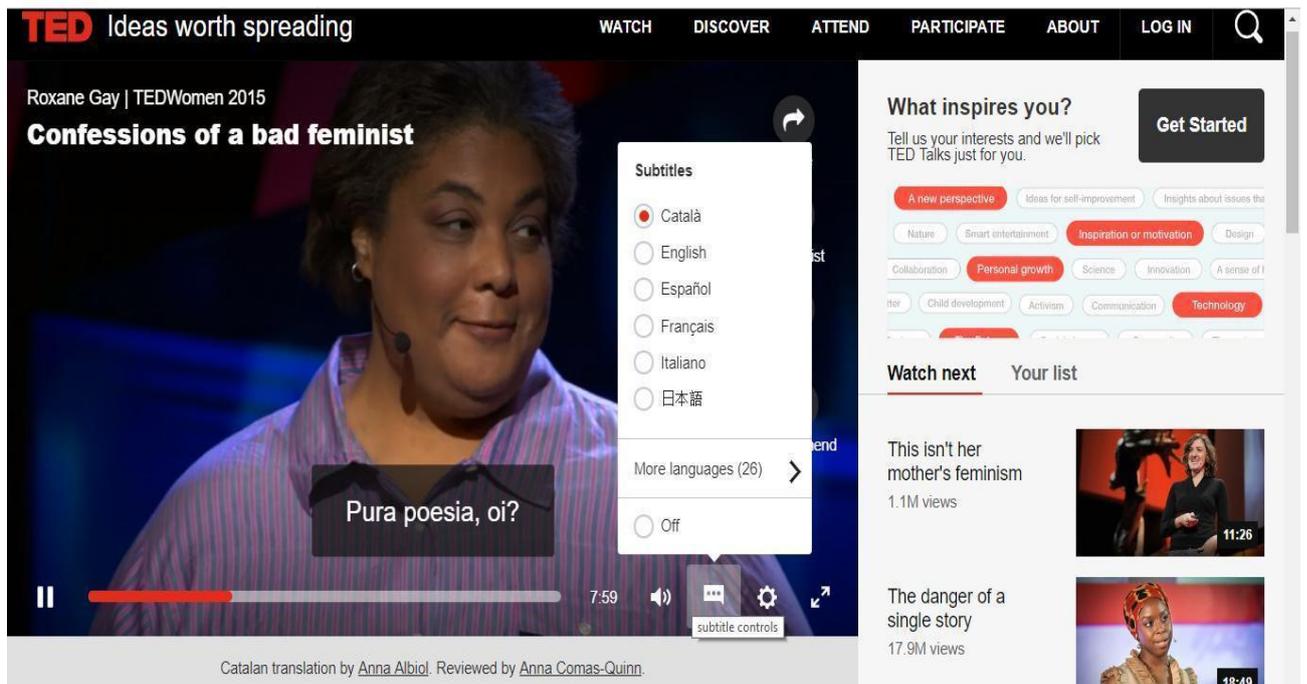


Ilustración 5. Publicación formal de la traducción en catalán en la plataforma TED Talks

Debemos mencionar que, sin la ayuda de nuestra coordinadora y ahora compañera, Anna Comas-Quinn, la publicación de esta traducción no hubiera sido posible, pues siempre estuvo disponible para resolver las dudas y problemas técnicos que han ido surgiendo a lo largo de este proceso.



Ilustración 6. Publicación formal de la traducción en catalán en la plataforma YouTube

En el siguiente enlace se puede encontrar el vídeo original con los subtítulos publicados al catalán en la plataforma TED Talks:

[https://www.ted.com/talks/roxane\\_gay\\_confessions\\_of\\_a\\_bad\\_feminist](https://www.ted.com/talks/roxane_gay_confessions_of_a_bad_feminist)

En el siguiente enlace se puede encontrar el vídeo original con los subtítulos publicados al catalán en YouTube:

[https://www.youtube.com/watch?v=Fxt\\_MZKMdes&t=3s](https://www.youtube.com/watch?v=Fxt_MZKMdes&t=3s)

# RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Observamos que a lo largo del análisis traductológico de los once vídeos objeto de estudio se tiende a seguir el método interpretativo-comunicativo, pues la finalidad de estas traducciones es conservar el sentido del discurso original. Por otra parte, también vemos la presencia del método literal, ya que las técnicas de traducción que prevalecen en el análisis de los términos tienden a ser el préstamo, la traducción literal, el equivalente acuñado, etc. Así pues, confirmamos la premisa de Hurtado (2001: 255) de que no siempre se sigue un único método traductor a lo largo del texto, y teniendo en cuenta los diferentes traductores que han llevado a cabo esta tarea, no se puede pretender que todos ellos hayan seguido el mismo método.

Si enfocamos estos resultados de forma más específica, vemos que los traductores de francés emplean más a menudo el método libre en el nivel de la adaptación, en el que prevalecen las técnicas de descripción, generalización, reducción, adaptación, amplificación, etc. Por el contrario, observamos que, en general, los voluntarios de castellano tienden a seguir el método interpretativo-comunicativo, pues prevalecen las técnicas de equivalentes acuñados y traducciones literales, y tal y como apunta Hurtado (2001: 255), “puede suceder que el traductor persiga reproducir el sentido del texto original (utilizando un método comunicativo), pero que, por falta de experiencia, haga en algunos segmentos reproducciones literales”.

Por otro lado, la mayor parte de nuestro corpus ha sido traducido y revisado por las mismas personas, y casi todos estos *fansubbers* han ejercido tanto de traductores como de revisores. En francés destaca la participación de Elisabeth Buffard, Els de Keyser y Morgane Quilfen. En castellano destacan Sebastian Betti, Verónica Vera y Lúdia Cámara de la Fuente. Así pues, como respuesta a nuestra pregunta de investigación de si las traducciones realizadas por las mismas personas son o no coherentes entre sí, observamos que el haber ascendido a la categoría de revisor no se ha visto reflejado en un cambio significativo en la calidad de las

traducciones publicadas, pues todos ellos suelen cometer los mismos errores a la hora de traducir y no identifican los errores de sus compañeros cuando ejercen de revisores.

Queremos aclarar que, debido a la limitación de extensión del presente trabajo, solo hemos podido analizar los casos que hemos considerado más relevantes. Sin embargo, cabe destacar el gran número de errores ortotipográficos que presenta tanto la transcripción al inglés como la traducción al castellano y al francés. Los errores más recurrentes son relativos a los signos de puntuación (especialmente en el uso de las comillas), pues observamos que en la mayoría de casos no se ha seguido ninguna norma ortotipográfica. También encontramos numerosos errores de ortografía (ausencia de tildes, transcripción errónea, mal uso de mayúsculas y minúsculas, etc.) y de gramática. Es conveniente incidir en el hecho de que los traductores no suelen ser profesionales, y aunque esto no justifica determinadas soluciones, puede ayudarnos a comprender el hecho de que los textos pueden mejorarse en algún punto.

Así pues, constatamos que el fenómeno *fansubbing* presenta una serie de características reflejadas en el análisis traductológico de nuestro corpus. En cuanto a la presentación, observamos una tipografía variable según el grupo de *fansubbers* que realice las traducciones, y en lo que respecta al contenido, encontramos errores de traducción que afectan al sentido del mensaje original. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el foco de interés de estos voluntarios reside en el ámbito del feminismo, no en la traducción en sí, por lo que su grado de experticidad a la hora de enfrentarse a una traducción no es el mismo que el de un profesional en este campo. Por esta razón, consideramos necesaria la presencia de traductores profesionales en la plataforma TED Talks, pues el contenido de sus vídeos llega a un número muy amplio de espectadores y una traducción de calidad favorecería la transmisión completa del mensaje original. Además, como sugerencia para una posible mejora de la plataforma, consideramos que sería interesante ofrecer a los traductores una mayor libertad para modificar los ajustes de pausado en función de las necesidades de cada idioma.

Este estudio, teniendo en cuenta las características marcadas para un Trabajo de Fin de Grado, se ha visto limitado a un campo muy concreto y se ha desarrollado dentro de una extensión limitada. No obstante, podría ser el punto de partida de otras líneas de investigación, como el análisis de este tipo de discursos en otras lenguas, el uso didáctico de traducciones realizadas por *fansubbers* para la detección de errores de traducción y subtitulado, la continuación del glosario multilingüe de términos feministas para guiar a voluntarios en futuras traducciones de esta temática, etc.

# BIBLIOGRAFÍA

- Agost, Rosa. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, España: Ariel.
- Agost, Rosa, Chaume, Frederic y Hurtado, Amparo. (1999). La traducción audiovisual. *Enseñar a traducir*, 182-195. Madrid, España: Edelsa.
- Aleza Izquierdo, Milagros. (2012). Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*. Universitat de València, España. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/71026790.pdf> [Consultado el 25/04/2019]
- Ariza, Mercedes. (2013). *Consideraciones acerca de la traducción de los elementos culturales en el doblaje de los dibujos animados*. Universidad de Urbino, Italia. Recuperado de [http://www.mercedesariza.com/publicazioni/consideraciones\\_acerca\\_de\\_la\\_traduccion.pdf](http://www.mercedesariza.com/publicazioni/consideraciones_acerca_de_la_traduccion.pdf) [Consultado el 01/05/2019]
- Barrère Unzueta, M<sup>a</sup> Ángeles. (2010). La interseccionalidad como desafío al mainstreaming de género en las políticas públicas. *Revista Vasca de Administración Pública*, (87-88), 225-252. Gobierno Vasco, España. Recuperado de <https://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Organismos/InstitutoAragon/esMujer/Documentos/7.%20Barr%C3%A8re%20Unzueta,%20M.%C2%AA%C3%81ngeles.pdf> [Consultado el 15/04/2019]
- Candel-Mora, Miguel Ángel, y González Pastor, Diana María. (2017). Subtitling for a global audience. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation*, 15(2), 288-304. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company. doi: <https://doi.org/10.1075/forum.15.2.07can>

- Castro Vázquez, Olga. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora: revista de dones i textualitat*, (14), 285-301. Universitat de Barcelona, España.
- Chessa, Sara. (2014). Perspectivas de género en la traducción de los poemas de Lucía Sánchez Saornil. *Lingue e Linguaggi*, 11, 93-103. Universidad de Sassari, Italia. doi: 10.1285/i22390359v11p93
- De Higes Andino, Irene. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: El caso del cine británico de migración y diáspora* (tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón, España.
- Díaz Cintas, Jorge. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y la audiodescripción. *Cooperación y diálogo*, 157-180. Instituto Cervantes, España. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/Lengua/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](https://cvc.cervantes.es/Lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf) [Consultado el 09/04/2019]
- Ferrer Simó, María Rosario. (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes*, 6, 27-44. Universitat Jaume I, Castellón, España. Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/04-Maria-Rosario-Ferrer.pdf> [Consultado el 02/05/2019]
- Ferrari Cerisuelo, Marina. (2012). Elaboración de corpus de ONU Mujeres: extracción terminológica con memoQ y creación de glosario multilingüe. *Fòrum de recerca*, 17, 735-750. Universitat Jaume I, Castellón, España. doi: <http://dx.doi.org/10.6035/ForumRecerca.2012.17.46>
- Ferriol, Martí, José Luís. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón, España.
- Ferriol, Martí, José Luís. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*, 2. Universitat Jaume I, Castellón, España.

- Gallo, Carmine. (2014). *Talk like TED: the 9 public-speaking secrets of the world's top minds*. Nueva York, Estados Unidos: St. Martin's Press. Recuperado de <http://ebps.s3.amazonaws.com/pdf/talkliketedy.pdf> [Consultado el 10/04/2019]
- Hayward, Pamela A. (2017). Incorporating TED Talk assignments into a public-speaking course. *Communication Teacher*, 31(4), 239-244. California, Estados Unidos. doi: <https://doi.org/10.1080/17404622.2017.1358386>
- Huerta Laguarda, Sila Belén. (2011). *Trabajo de fin de máster* (trabajo de fin de máster). Universidad de Alicante, España. Recuperado de <https://dti.ua.es/es/documentos/pdf/trabajos-final-de-master/sila-belen-huerta-laguarda.pdf> [Consultado el 03/05/2019]
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Igareda, Paula. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf> [Consultado el 24/04/2019]
- Lachat Leal, Christina. (2003). *Estrategias y problemas de traducción* (tesis doctoral). Universidad de Granada, España. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat%20anexos.pdf?sequence=2> [Consultado el 06/05/2019]
- López Sánchez, Alba. (2017). *El repàs escolar com a complement de l'educació formal: un estudi segons la classe social i el capital emocional* (trabajo de fin de grado). Universitat Autònoma de Barcelona, España. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/180004/TFG\\_alopezsanchez.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/180004/TFG_alopezsanchez.pdf) [Consultado el 18/04/2019]
- Ludewig, Julia. (2017). TED Talks as an Emergent Genre. *Comparative Literature and Culture*, 19(1). Indiana, Estados Unidos: Purdue University Press. doi: 10.7771/1481-4374.2946

- Marco Arocas, Elisabet. (2018). Àngela Yvonne Davis: pensament encarnat sobre interseccionalitat i presons. *Asparkia: investigació feminista*, (32), 115-123. Universitat Jaume I, Castelló, España.
- Masson, Maxime. (2014). Benefits of TED talks. *Canadian Family Physician*, 60(12), 1080-1080. Canadà, Amèrica del Nord. Recuperado de <https://www.cfp.ca/content/cfp/60/9/777.full.pdf> [Consultado el 05/04/2019]
- Meneses Campos, Montaña. (2016). *Los usos ortotipográficos comparados en los textos gastronómicos franceses y españoles* (trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/21343/1/TFG-O%20925.pdf> [Consultado el 14/05/2019]
- Nash, Jennifer C. (2008). Re-thinking intersectionality. *Feminist review*, 89(1), 1-15. California, Estados Unidos. doi: <https://doi.org/10.1057/fr.2008.4>
- Palau, Montserrat. (2008). Les periodistes com a generadores d'una nova imatge de dona? *Dossiers feministes*, (11), 95-103. Universitat Jaume I, Castellón, España.
- Pedersen, Jan. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural Eferences*. Àmsterdam, Païses Baixos: John Benjamins Publishing Company.
- Platero Méndez, Raquel Lucas. (2011). Entre vulnerables, absents i interseccionals: Una anàlisi de les polítiques d'igualtat centrals, d'Andalusia, Catalunya, Madrid i el País Basc. *Accions i reinencions: cultures lèsbiques a la Catalunya del tombant de segle XX-XXI*, 9, 75-92. Barcelona, España: Editorial UOC.
- Reay, Diane. (2004). Gendering Bourdieu's concepts of capitals? Emotional capital, women and social class. *The sociological review*, 52(2), 57-74. California, Estados Unidos. doi: <https://doi.org/10.1111/j.1467-954X.2005.00524.x>

- Romero Ramos, Lupe. (2005). La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: mecanismos de compensación y tendencia a la estandarización. En Merino, Raquel et al., (Ed.), *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción* 4, 243-260. Universidad del País Vasco, España.
- Sanmartín Sáez, Julia. (2009). El neologismo desde una perspectiva contrastiva: entre lo cognitivo y lo lexicográfico. *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 147-174. Murcia, España. Recuperado de <https://revistas.um.es/ril/article/view/91571/88241> [Consultado el 22/04/2019]
- Serrano Lucas, Lucía Clara. (2012). Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de Bienvenidos al Norte. En Martino, M<sup>a</sup> Pilar. (Ed.), *La traducción en las artes escénicas*, 279-290. Madrid, España: Editorial Dykinson.
- Sugimoto, Cassidy R., Thelwall, Mike, Larivière, Vincent, Tsou, Andrew, Mongeon, Philippe y Macaluso, Benoit. (2013). Scientists Popularizing Science: Characteristics and Impact of TED Talk Presenters. *Plos One*, 8(4). San Francisco, Estados Unidos. doi: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0062403>
- Víñez Daza, Inmaculada Concepción. (2014). *La traducción: problemas y métodos. La traducción inglés/español* (trabajo de fin de máster). Universidad de Cádiz, España. Recuperado de [https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17447/TFMVI%C3%91EZDAZA\\_INMACULADA.pdf](https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17447/TFMVI%C3%91EZDAZA_INMACULADA.pdf) [Consultado el 07/05/2019]

# ANEXOS

## Anexo 1. Glosario multilingüe (EN-ES-FR-CA) de términos feministas

Inglés	Castellano	Francés	Propuesta al catalán
ability	habilidad	capacité	capacitat
“activation button”	“botón de activación”	« bouton d’activation »	“botó d’activació”
activists	activistas	militants	activista
assault	acoso	agression	assetjament*
amplify	dar visibilidad	amplifier	visibilitzar
“Bad Feminist”	“La mala feminista”	« Mauvaise Féministe »	“Mala Feminista”
Bad Feminist	mala feminista	« Mauvaise Féministe »	mala feminista
bottom power	poder desde abajo	pouvoir de derrière	poder des de baix
class	clase	classe	classe
“Deeds, no words.”	“Hechos, no palabras”.	« Des actes, pas des mots. »	“Fets, no paraules”.
economically vulnerable	económicamente vulnerable	économiquement vulnérable	econòmicament vulnerable
emasculatation	castración	émasculatation	emasculació
emotional capital	capital emocional	capital émotionnel	capital emocional
equal representation in position of power	igual representación en posiciones de poder	représentation égale dans les positions de pouvoir	mateixa representació en posicions de poder

equality	igualdad	les femmes sont égales aux hommes	igualtat
female leader	líder femenina	femmes qui sont au pouvoir	líder femenina
female mode	modo femenino	manières de femme	mode femení
female perspective	perspectiva de la mujer	vision féminine	perspectiva de la dona
female sport	deportes femeninos	sports féminins	esport femení
femininity	sexo femenino	féminité	feminitat
feminism	feminismo	féminisme	feminisme
feminist blogging	blogs feministas	blogs féministes	blogs feministes
feminist click moment	iluminación feminista	déclic féministe	revelació feminista
feminist label	etiqueta de feminista	étiquette de féministe	etiqueta feminista
feminist publication	publicación sobre feminismo	publication féministe	publicació feminista
Feministing.com	Feministing.com	Feministing.com	feministing.com
frames	marcos de referencia	cadre	marcs de referència
gay equality	igualdad gay	égalité des homos	igualtat gai
gay rights	derechos gays	droits des gays	drets gais
gender	género	sexe	gènere
gender discrimination	discriminación de género	réclamation concernant le sexe	discriminació de gènere
gender equality	igualdad de género	égalité des sexes	igualtat de gènere
gender expectations	expectativas de género	poids des attentes liées au sexe	expectatives de gènere

gender expression	expresión de género	expressions sexuelles	expressió de gènere
gender pay gap	brecha salarial	différence de salaire liée au genre	bretxa salarial de gènere
Girlpower	“Girlpower”	« Girl Power », le pouvoir des femmes	“Girlpower”
glass ceiling	techo de cristal	“plafond de verre”	sostre de vidre
had the work of the home	ama de casa	mères au foyer	mestressa de casa
“happy feminist”	“feminista feliz”	« féministe heureuse »	“feminista feliç”
harass	hostigamiento	harcèlement	agressió*
harassment	acoso	harcèlement	assetjament
have been top dog	hombres “mandamás”	ont tenu le haut du pavé	han estat qui tallaven el bacallà
heterosexism	heterosexualidad	hétérosexisme	heterosexualitat
high bridge	punteo elevado	passerelle	pont pençant
ideas of gender	ideas de género	idées du sexe	idees de gènere
immigration	inmigración	immigration	immigració
inequalities	desigualdades	inégalités	desigualtats
International Women’s Day	Día Internacional de la Mujer	journée internationale de la femme	Dia Internacional de les Dones
intersection	intersección	intersection	intersecció
intersectionality	no discriminación	intersectionnalité	interseccionalitat
intersectionality	interseccionalidad	intersectionnalité	interseccionalitat
mainstream feminism	feminismo convencional	féminisme dominant	feminisme establert
marriage statistics	estadísticas maritales	statistiques sur le mariage	estadístiques sobre el matrimoni

men-hating	odiar a los hombres	détester les hommes	odiar els homes
misogynist administrator	funcionario	administrateur misogyne	funcionari misogin
omega males	machos omega	mâle oméga	mascle omega
online organizing	organización en línea	organisation en ligne	organització <i>online</i>
patriarchal societies	sociedades patriarcales	sociétés patriarcales	societats patriarcals
patriarchy	patriarcado	patriarcat	patriarcat
pay equity	igualdad de salarios	égalité salariale	igualtat salarial
pay gap	diferencia salarial	salaires soient égaux	bretxa salarial
pop culture	cultura pop	culture populaire	cultura popular
power dynamic between men and women	dinámica de poder entre hombres y mujeres	dynamique du pouvoir entre les hommes et les femmes	dinàmica de poder entre dones i homes
promotion	ascenso	promotion	ascens*
protest march	marchas de protestas	marche de protestation	marxes de protesta
race	raza	race	raça
race	etnia	race	ètnia
report	denunciar	signaler	denunciar*
representation of women in positions of power	representación de mujeres en posiciones de poder	représentation des femmes au pouvoir	representació de les dones en posicions de poder
role models	modelos a seguir	modèles d'identification	referents a seguir
second-class	estatus de	statut de seconde	estatus de segona

status of women	segunda clase de las mujeres	classe des femmes	classe de les dones
“Service Women’s Action Network”	“Red de Acción de Mujeres en Servicio”	Service Women’s Action Network	“Xarxa d’Acció per a Dones al Servei Militar”
sexism	sexismo	sexisme	sexisme
sexual favours	favores sexuales	faveurs sexuelles	favors sexuals*
sexual harassment training programs	políticas educativas en acoso sexual	formation contre le harcèlement sexuel	polítiques de formació sobre l’assetjament sexual*
sexuality	sexualidad	sexualités	sexualitat
sexually assaulted	violada	agressée sexuellement	agredida sexualment
single out, gay woman	mujer gay soltera	femme homosexuelle	dona gai soltera
sit at the table	siéntanse a la mesa	asseyez-vous à la table	seguin a la taula*
skills	habilidades	compétences	competències
suffragettes	sufragistas	suffragettes	sufragistes
TEDWomen	TEDWomen	TEDWomen	TEDWomen
The Bad Feminist	La Feminista Mala	« La Mauvaise Féministe »	“la feminista dolenta”
“there’s a special place in hell for women who don’t help each other”	“existe un lugar reservado en el infierno para las mujeres que no se ayudan mutuamente”	Il y a une place réservée en enfer pour les femmes qui ne s’entraident pas	“hi ha un lloc especial reservat a l’infern per a aquelles dones que no s’ajuden mútuament”
too feminist	demasiado feminista	trop féministe	massa feminista
trafficking of	tráfico de mujeres	trafic de femmes	tràfic de dones i

women and girls	y niñas	et de filles	nenes
transphobia	transfobia	transphobie	transfòbia
underprivileged	sin privilegios	dans l'indigence	sense privilegis
very passionate feminist movement	movimiento feminista muy apasionado	mouvement était conduit par des féministes passionnées	moviment feminista molt apassionat
woman being subordinated to a man	subordinación de la mujer al hombre	une femme en tant que subordonnée d'un homme	subordinació de la dona a l'home
womanly	femenino	comme le sont les femmes	femení
women rights	derechos de la mujer	droits des femmes	drets de les dones
women's empowerment	empoderamiento de la mujer	émancipation des femmes	apoderament de les dones
"Women's Equality Party"	"Partido de la Igualdad de la Mujer"	« le Parti pour l'Égalité des Femmes »	"Partit per la Igualtat de les Dones"
women's issues	temas de la mujer	questions des femmes	qüestions de gènere
women's issues	problemas de género	questions des femmes	qüestions de gènere
women's movement	derechos de la mujer	droits des femmes	moviment feminista
Wonder Woman	Mujer Maravilla	Wonder Woman	Wonder Woman
workforce	fuerza laboral	main d'œuvre	mà d'obra
workplace sexual harassment	acoso sexual en el lugar de trabajo	harcèlement sexuel au travail	assetjament sexual a la feina
xenophobia	xenofobia	xénophobie	xenofòbia

\*las entradas del glosario marcadas con un asterisco (\*) son aquellas que sí disponían de una traducción publicada al catalán y por tanto se ha dejado el término que consta en la plataforma TED Talks.

## Anexo 2. Traducción de subtítulos al catalán de un discurso TED Talks

Traducido por Anna Albiol

Revisado por Anna Comas-Quinn

1

00:00:01,008 --> 00:00:02,808

Estic fracassant com a dona,

2

00:00:02,832 --> 00:00:05,127

estic fracassant com a feminista.

3

00:00:05,452 --> 00:00:08,229

Tinc una opinió forta

sobre la igualtat de gènere,

4

00:00:08,229 --> 00:00:12,290

però em preocupa

que acceptar l'etiqueta de "feminista",

5

00:00:12,314 --> 00:00:14,613

no sigui just per a les bones feministes.

6

00:00:15,184 --> 00:00:17,557

Soc feminista,

però soc una mala feminista.

7

00:00:17,581 --> 00:00:20,445

Em refereixo a mi mateixa

com una "mala feminista".

8

00:00:20,469 --> 00:00:22,802

Almenys he escrit un assaig,

9

00:00:22,826 --> 00:00:25,001

i després un llibre titulat

"Mala Feminista".

10

00:00:25,025 --> 00:00:28,461

I a les entrevistes van començar

a dir-me "la mala feminista".

11

00:00:28,485 --> 00:00:29,651

(Riures)

12

00:00:29,675 --> 00:00:33,712

Allò que va començar

com una broma amb mi mateixa

13

00:00:33,736 --> 00:00:35,417

i una provocació intencionada,

14

00:00:35,441 --> 00:00:37,091

s'ha convertit en alguna cosa més.

15

00:00:37,996 --> 00:00:39,456

Començaré des del principi.

16

00:00:40,076 --> 00:00:41,276

Quan era jove,

17

00:00:41,276 --> 00:00:43,249

sobretot en l'adolescència

i a la vintena,

18

00:00:43,273 --> 00:00:45,678

tenia l'estranya idea que les feministes

19

00:00:45,702 --> 00:00:49,478

eren peludes, estaven enfadades,  
odiaven els homes i el sexe...

20

00:00:49,502 --> 00:00:51,081

Com si tot això fos dolent!

21

00:00:51,105 --> 00:00:53,834

(Riures)

22

00:00:54,978 --> 00:00:58,416

Ara em fixo en com tracten a les dones  
arreu del món,

23

00:00:58,440 --> 00:01:02,726

i l'empipament, particularment,  
em sembla una reacció molt raonable.

24

00:01:02,750 --> 00:01:04,495

Però en aquell moment

25

00:01:04,519 --> 00:01:06,322

em preocupava  
el to amb què la gent

26

00:01:06,322 --> 00:01:09,322

insinuava que jo podria ser feminista.

27

00:01:09,322 --> 00:01:11,880

L'etiqueta de feminista era una acusació,

28

00:01:11,904 --> 00:01:14,293

era una paraula controvertida

i gens amable.

29

00:01:14,786 --> 00:01:17,682

Em van etiquetar com a dona  
que no segueix les normes,

30

00:01:17,682 --> 00:01:19,303

que té massa expectatives,

31

00:01:19,327 --> 00:01:21,320

una dona que es considera superior,

32

00:01:21,344 --> 00:01:25,458

i que gosa creure

que és igual o superior a l'home.

33

00:01:26,040 --> 00:01:27,885

I no vols ser aquesta dona rebel,

34

00:01:27,909 --> 00:01:30,394

fins que t'adones

que realment ets aquesta dona,

35

00:01:30,418 --> 00:01:32,915

i que no t'imagines sent ningú més.

36

00:01:33,344 --> 00:01:35,364

Quan vaig créixer,

vaig començar a acceptar

37

00:01:35,388 --> 00:01:38,721

que soc feminista,

i estic orgullosa de ser-ho.

38

00:01:38,745 --> 00:01:41,539

Considero algunes veritats com a evidents:

39

00:01:41,563 --> 00:01:44,015

les dones són iguals que els homes.

40

00:01:44,039 --> 00:01:46,820

Mereixem cobrar el mateix sou  
pel mateix treball.

41

00:01:46,844 --> 00:01:49,672

Tenim el dret de moure'ns pel món  
de la manera com vulguem,

42

00:01:49,672 --> 00:01:51,969

sense haver de patir  
assetjament o violència.

43

00:01:52,233 --> 00:01:55,787

Tenim el dret a utilitzar  
de manera fàcil i accessible

44

00:01:55,811 --> 00:01:57,708

anticonceptius  
i serveis de reproducció.

45

00:01:57,732 --> 00:02:00,303

Tenim el dret a decidir  
sobre el nostre cos,

46

00:02:00,327 --> 00:02:04,480

sense vigilància legislativa  
ni doctrines evangèliques.

47

00:02:04,504 --> 00:02:05,988

Tenim el dret al respecte.

48

00:02:06,679 --> 00:02:07,885

Encara diria més.

49

00:02:07,909 --> 00:02:10,124

Quan parlem

de les necessitats de les dones,

50

00:02:10,148 --> 00:02:13,553

hem de considerar

les altres identitats que existeixen.

51

00:02:13,577 --> 00:02:15,034

No som tan sols dones.

52

00:02:15,518 --> 00:02:17,365

Som persones amb diferents cossos,

53

00:02:17,389 --> 00:02:20,404

expressions de gènere,

religions, sexualitats,

54

00:02:20,428 --> 00:02:23,319

classes socials,

habilitats i moltes coses més.

55

00:02:23,708 --> 00:02:25,105

Hem de tenir en compte

56

00:02:25,129 --> 00:02:27,565

aquestes diferències

i saber com ens afecten,

57

00:02:27,589 --> 00:02:30,291

i també importa

tot el que tenim en comú.

58

00:02:30,680 --> 00:02:34,299

Sense aquest tipus d'inclusió

el nostre feminisme no és res.

59

00:02:35,220 --> 00:02:38,871

Aquestes veritats són evidents,

però per ser clara:

60

00:02:38,895 --> 00:02:40,032

soc un desastre.

61

00:02:40,056 --> 00:02:42,313

Estic plena de contradiccions.

62

00:02:42,337 --> 00:02:45,257

Hi ha moltes maneres en què estic

sent una mala feminista.

63

00:02:45,876 --> 00:02:47,392

He de fer una altra confessió.

64

00:02:47,416 --> 00:02:51,752

Quan condueixo a la feina

escolto rap violent a tot volum.

65

00:02:51,776 --> 00:02:53,283

(Riures)

66

00:02:53,307 --> 00:02:55,636

Encara que la lletra és  
denigrant per a les dones.

67

00:02:55,660 --> 00:02:58,455

La lletra m'ofèn d'allò més.

68

00:02:58,479 --> 00:03:01,479

La cançó de Ying Yang Twins "Salt Shaker".

69

00:03:01,503 --> 00:03:02,955

És increïble.

70

00:03:02,979 --> 00:03:05,445

(Riures)

71

00:03:05,469 --> 00:03:08,397

"Fes-ho realitat amb la samarreta mullada,

72

00:03:08,421 --> 00:03:12,181

puta, mou-te amb força

fins que et faci mal el cul!"

73

00:03:12,205 --> 00:03:13,363

(Riures)

74

00:03:13,387 --> 00:03:14,412

Penseu en això.

75

00:03:14,436 --> 00:03:17,324

(Riures)

76

00:03:17,348 --> 00:03:18,666

Pura poesia, oi?

77

00:03:18,690 --> 00:03:22,350

Estic totalment mortificada  
pels meus gustos musicals.

78

00:03:22,374 --> 00:03:24,286

(Riures)

79

00:03:24,310 --> 00:03:26,594

Crec fermament en el treball dels homes,

80

00:03:26,618 --> 00:03:29,027

que és tot el que jo no vull fer.

Incloent-hi...

81

00:03:29,051 --> 00:03:30,932

(Riures)

82

00:03:30,956 --> 00:03:33,110

totes les tasques domèstiques,  
però també

83

00:03:33,134 --> 00:03:37,443

matar bitxos, baixar la brossa,  
tallar la gespa i mantenir el cotxe.

84

00:03:38,014 --> 00:03:39,881

No vull res d'això.

85

00:03:39,905 --> 00:03:40,978

(Riures)

86

00:03:41,002 --> 00:03:42,899

El rosa és el meu color preferit.

87

00:03:42,923 --> 00:03:45,951

M'agraden les revistes de moda  
i les coses boniques.

88

00:03:45,975 --> 00:03:48,278

Miro "The Bachelor"  
i comèdies romàntiques.

89

00:03:48,302 --> 00:03:51,409

Tinc fantasies absurdes  
sobre contes de fades que es fan realitat.

90

00:03:52,121 --> 00:03:54,445

Alguns dels meus pecats  
són encara pitjors.

91

00:03:54,914 --> 00:03:57,280

Si una dona vol adoptar  
el cognom del seu marit,

92

00:03:57,304 --> 00:03:59,992

és decisió seva  
i jo no soc ningú per jutjar-la.

93

00:04:00,622 --> 00:04:03,598

Si una dona decideix quedar-se a casa  
per criar els seus fills,

94

00:04:03,622 --> 00:04:05,713

també ho accepto.

95

00:04:05,737 --> 00:04:09,808

El problema no és que si tria això  
es faci econòmicament vulnerable.

96

00:04:09,832 --> 00:04:12,002

El problema és que la societat  
està pensada

97

00:04:12,002 --> 00:04:14,982

per fer les dones vulnerables  
econòmicament quan decideixen.

98

00:04:14,982 --> 00:04:16,632

Resolguem aquest problema.

99

00:04:17,601 --> 00:04:20,979

(Aplaudiments)

100

00:04:23,413 --> 00:04:25,484

Jo rebutjo el feminisme convencional

101

00:04:25,508 --> 00:04:28,135

que històricament ha evitat  
o ignorat les necessitats

102

00:04:28,159 --> 00:04:32,547

de les dones de color, treballadores,  
lesbianes i transsexuals

103

00:04:32,571 --> 00:04:35,944

a favor de les dones blanques,  
heterosexuals de classe mitjana i alta.

104

00:04:35,968 --> 00:04:39,624

Mireu, si això és bon feminisme,  
jo soc una molt mala feminista.

105

00:04:39,648 --> 00:04:40,738

(Riures)

106

00:04:40,762 --> 00:04:42,214

També hi ha una altra cosa:

107

00:04:42,238 --> 00:04:44,960

com a feminista, sento molta pressió.

108

00:04:44,984 --> 00:04:48,653

Tendim a posar sobre el pedestal

les feministes destacades.

109

00:04:48,677 --> 00:04:50,740

Esperem que posin perfectament.

110

00:04:51,287 --> 00:04:52,447

I quan ens deceben,

111

00:04:52,471 --> 00:04:55,933

les critiquem alegrement

i les fem baixar del pedestal.

112

00:04:55,957 --> 00:04:57,992

Com he dit abans,

soc un desastre.

113

00:04:58,016 --> 00:04:59,846

Considereu-me a baix del pedestal

114

00:04:59,846 --> 00:05:01,867

abans d'intentar pujar-m'hi.

115

00:05:01,867 --> 00:05:02,935

(Riures)

116

00:05:03,374 --> 00:05:04,434

Moltíssimes dones,

117

00:05:04,458 --> 00:05:07,483

sobretot les pioneres

i les líders de la indústria,

118

00:05:07,507 --> 00:05:09,845

tenen por que les etiquetin

de feministes.

119

00:05:09,869 --> 00:05:13,575

Tenen por d'aixecar-se i dir:

"sí, soc feminista".

120

00:05:13,599 --> 00:05:15,844

Per por del que això significa,

121

00:05:15,868 --> 00:05:19,736

per por de no estar a l'altura

d'unes expectatives poc realistes.

122

00:05:20,569 --> 00:05:24,341

Agafem com a exemple a Beyoncé,

o com jo dic, La Deessa.

123

00:05:24,365 --> 00:05:26,301

(Riures)

124

00:05:26,325 --> 00:05:29,757

En els darrers anys s'ha convertit

en una feminista destacable.

125

00:05:29,781 --> 00:05:32,598

Als Premis MTV del 2014,

126

00:05:32,622 --> 00:05:36,388

va actuar amb la paraula "FEMINISTA"  
de 3 metres d'alçada al seu darrere.

127

00:05:36,412 --> 00:05:38,643

Va ser un espectacle esplèndid.

128

00:05:38,643 --> 00:05:41,643

Una gran figura del pop  
defensant obertament el feminisme

129

00:05:41,643 --> 00:05:43,372

i explicant als joves,  
dones i homes,

130

00:05:43,396 --> 00:05:46,499

que ser feminista  
és un motiu de celebració.

131

00:05:46,985 --> 00:05:50,644

Temps després, els crítics culturals  
van començar a debatre contínuament

132

00:05:50,668 --> 00:05:53,328

si Beyoncé era o no era feminista.

133

00:05:53,693 --> 00:05:55,574

Van qualificar el seu feminisme

134

00:05:55,598 --> 00:05:59,866

en lloc de creure en la paraula  
d'una dona adulta i madura.

135

00:05:59,890 --> 00:06:02,528

(Riures)

136

00:06:02,552 --> 00:06:05,226

(Aplaudiments)

137

00:06:05,250 --> 00:06:07,767

Exigim la perfecció a les feministes

138

00:06:07,791 --> 00:06:10,148

perquè encara estem lluitant  
per moltes coses,

139

00:06:10,172 --> 00:06:11,469

volem tant,

140

00:06:11,493 --> 00:06:13,026

necessitem tant,

redeu!

141

00:06:13,395 --> 00:06:16,575

Anem més enllà de la crítica  
lògica i constructiva

142

00:06:16,599 --> 00:06:19,348

per tal d'examinar amb lupa  
el feminisme de les dones,

143

00:06:19,372 --> 00:06:21,753

i fer-lo miques

fins que no en quedi res.

144

00:06:22,253 --> 00:06:23,642

No necessitem fer això.

145

00:06:24,452 --> 00:06:28,559

El mal feminisme, o un feminisme més inclusiu, és el punt de partida.

146

00:06:28,583 --> 00:06:30,036

Però què ve després?

147

00:06:30,592 --> 00:06:34,074

Passem de reconèixer les nostres imperfeccions a retre comptes,

148

00:06:34,098 --> 00:06:37,200

passar a l'acció i ser una mica més valentes.

149

00:06:37,888 --> 00:06:40,192

Si escolto música denigrant

150

00:06:40,216 --> 00:06:43,742

estic creant una demanda a artistes que estarien molt feliços

151

00:06:43,742 --> 00:06:45,676

de contribuir a una oferta infinita.

152

00:06:46,120 --> 00:06:48,000

Aquests artistes no canviaran la forma

153

00:06:48,000 --> 00:06:49,955

com parlen de les dones

a les cançons

154

00:06:49,955 --> 00:06:53,616

fins que exigim aquest canvi

i afectem realment els seus beneficis.

155

00:06:53,998 --> 00:06:56,125

La veritat és que és difícil.

156

00:06:56,149 --> 00:06:58,124

Per què ha de ser música tan contagiosa?

157

00:06:58,561 --> 00:07:01,317

(Riures)

158

00:07:02,291 --> 00:07:04,320

És difícil fer una elecció millor,

159

00:07:04,344 --> 00:07:07,140

i massa fàcil justificar-ne una de pitjor.

160

00:07:07,164 --> 00:07:08,202

Però...

161

00:07:08,226 --> 00:07:09,981

justificar males eleccions

162

00:07:10,005 --> 00:07:12,924

fa més difícil per a les dones

aconseguir la igualtat.

163

00:07:12,948 --> 00:07:14,812

La igualtat que totes mereixem,

164

00:07:14,836 --> 00:07:16,153

i necessito assumir-ho.

165

00:07:16,533 --> 00:07:19,802

Penso en les meves nebodes  
de 3 i 4 anys.

166

00:07:19,826 --> 00:07:22,265

Són nenes  
magnífiques, tossudes i brillants

167

00:07:22,289 --> 00:07:23,863

que a més, són molt valentes.

168

00:07:24,284 --> 00:07:27,201

Vull que creixin en un món  
on les valorin

169

00:07:27,225 --> 00:07:29,553

per les fantàstiques persones que són.

170

00:07:29,577 --> 00:07:30,632

Penso en elles

171

00:07:30,656 --> 00:07:34,315

i de sobte, prendre la decisió correcta  
sembla més fàcil.

172

00:07:34,775 --> 00:07:36,865

Tots podem prendre millors decisions.

173

00:07:37,333 --> 00:07:39,830

Podem canviar de canal  
quan un programa de televisió

174

00:07:39,830 --> 00:07:42,614

tracta la violència sexual  
contra les dones com un esport,

175

00:07:42,614 --> 00:07:43,976

com a Joc de trons...

176

00:07:44,000 --> 00:07:45,810

Podem canviar d'emissora

177

00:07:45,834 --> 00:07:49,039

si escoltem cançons que tracten  
les dones com si no fossin res.

178

00:07:49,063 --> 00:07:51,746

Podem gastar els diners per anar al cine  
en un altre lloc

179

00:07:51,770 --> 00:07:53,320

on les pel·lícules no tractin

180

00:07:53,320 --> 00:07:55,823

les dones com si tan sols fossin  
objectes decoratius.

181

00:07:55,823 --> 00:07:57,984

Podem deixar de recolzar  
esports professionals

182

00:07:58,008 --> 00:08:01,258

en què els esportistes tracten  
les seves companyes com sacs de boxa.

183

00:08:02,171 --> 00:08:05,649

(Aplaudiments)

184

00:08:07,595 --> 00:08:10,542

De tota manera, els homes,  
en especial blancs i heterosexuels,

185

00:08:10,566 --> 00:08:13,653

poden dir:

"No publicaré a la seva revista

186

00:08:13,677 --> 00:08:16,963

ni participaré en el seu projecte  
ni treballaré amb vostè

187

00:08:16,987 --> 00:08:19,384

fins que inclogui

un nombre suficient de dones

188

00:08:19,408 --> 00:08:21,955

que hi participen i prenguin decisions.

189

00:08:22,470 --> 00:08:24,797

No compteu amb mi

fins que la vostra publicació

190

00:08:24,821 --> 00:08:28,582

o la vostra organització sigui  
més inclusiva en tots els aspectes".

191

00:08:29,225 --> 00:08:31,482

Les que estiguem

infrarepresentades

192

00:08:31,482 --> 00:08:33,711

i convidades a participar  
en aquests projectes,

193

00:08:33,735 --> 00:08:36,104

podem rebutjar ser-hi incloses  
fins que més gent

194

00:08:36,128 --> 00:08:39,131

com nosaltres sigui benvinguda  
més enllà del sostre de vidre,

195

00:08:39,155 --> 00:08:41,107

i deixin de tractar-nos com a peons.

196

00:08:41,553 --> 00:08:43,227

Sense aquest esforç,

197

00:08:43,251 --> 00:08:45,053

sense adoptar aquestes actituds,

198

00:08:45,077 --> 00:08:47,659

els nostres èxits significaran  
molt poca cosa.

199

00:08:48,365 --> 00:08:50,978

Podem fer

aquests petits actes de valentia

200

00:08:51,002 --> 00:08:54,905

i esperar que les nostres decisions  
s'escoltin a les esferes de gent poderosa:

201

00:08:54,929 --> 00:08:57,540

directors i productors de cinema i música,

202

00:08:57,564 --> 00:08:59,937

directors executius, legisladors...

203

00:08:59,961 --> 00:09:02,174

La gent que pren decisions

més grans i valentes

204

00:09:02,198 --> 00:09:04,979

per crear un canvi

durable i significatiu.

205

00:09:05,678 --> 00:09:08,201

També podem afirmar amb força

el nostre feminisme,

206

00:09:08,225 --> 00:09:10,590

ja sigui bo, dolent

o del tipus que sigui.

207

00:09:11,329 --> 00:09:13,781

L'última línia del meu llibre

"Mala Feminista" diu:

208

00:09:13,805 --> 00:09:17,724

"Prefereixo ser una mala feminista

que no ser-ho en absolut".

209

00:09:18,240 --> 00:09:20,280

Això és cert per moltes raons,

210

00:09:20,304 --> 00:09:23,864

però la primera i principal

és perquè fa temps,

211

00:09:23,888 --> 00:09:25,717

em van robar la veu

212

00:09:25,741 --> 00:09:28,666

i el feminisme em va ajudar

a recuperar-la.

213

00:09:29,455 --> 00:09:30,605

Hi va haver un incident.

214

00:09:30,915 --> 00:09:34,335

Dic "incident" per poder suportar

el pes del que va passar.

215

00:09:34,724 --> 00:09:36,136

Uns nens em van destrossar,

216

00:09:36,136 --> 00:09:37,950

jo era molt jove i no sabia

217

00:09:37,950 --> 00:09:40,400

com els nens podien destrossar

a una nena.

218

00:09:40,400 --> 00:09:42,542

Em van tractar com si no fos res.

219

00:09:42,566 --> 00:09:45,040

Vaig començar a creure que no valia res.

220

00:09:45,064 --> 00:09:47,103

Em van robar la veu,

i després

221

00:09:47,127 --> 00:09:48,484

no m'atrevia a creure

222

00:09:48,508 --> 00:09:50,924

que res del que digués

pogués importar.

223

00:09:50,948 --> 00:09:51,957

Però,

224

00:09:51,981 --> 00:09:53,353

tenia l'escriptura.

225

00:09:53,377 --> 00:09:55,813

I gràcies a ella

em vaig reescriure a mi mateixa.

226

00:09:56,242 --> 00:09:59,256

Em vaig recrear en una versió

més forta de mi mateixa.

227

00:09:59,603 --> 00:10:01,004

Vaig llegir paraules de dones

228

00:10:01,028 --> 00:10:03,360

que podrien entendre una història

com la meva,

229

00:10:03,384 --> 00:10:05,155

i dones que s'assemblaven a mi

230

00:10:05,179 --> 00:10:09,279

i entenien el que és moure's  
per aquest món amb la pell fosca.

231

00:10:09,303 --> 00:10:13,578

Vaig llegir paraules de dones que  
em van demostrar que jo sí que era algú.

232

00:10:13,602 --> 00:10:15,284

Vaig aprendre a escriure com elles,

233

00:10:15,308 --> 00:10:17,490

i després vaig aprendre a escriure  
com era jo.

234

00:10:17,856 --> 00:10:19,000

Vaig trobar la meua veu,

235

00:10:19,024 --> 00:10:23,080

i vaig adonar-me que  
era més poderosa del que pensava.

236

00:10:24,048 --> 00:10:25,586

Amb l'escriptura i el feminisme

237

00:10:25,610 --> 00:10:28,364

vaig descobrir que si era més valenta,

238

00:10:28,388 --> 00:10:31,989

altres dones podrien sentir-me, veure'm  
i adonar-se

239

00:10:32,013 --> 00:10:35,604

que cap de nosaltres érem el "no-res"  
que el món tracta d'adjudicar-nos.

240

00:10:36,160 --> 00:10:37,668

En una mà,

241

00:10:37,692 --> 00:10:40,716

tinc la capacitat d'aconseguir-ho tot.

242

00:10:40,740 --> 00:10:41,741

I en l'altra,

243

00:10:41,765 --> 00:10:45,449

està la humiliant realitat

que jo tan sols soc una dona.

244

00:10:45,918 --> 00:10:47,597

Soc una mala feminista,

245

00:10:47,621 --> 00:10:49,263

soc una bona dona.

246

00:10:49,287 --> 00:10:51,662

Estic intentant millorar

la manera com penso,

247

00:10:51,686 --> 00:10:53,946

què dic i què faig,

248

00:10:53,970 --> 00:10:56,755

sense deixar de banda

tot el que em fa ser humana.

249

00:10:57,152 --> 00:10:59,676

Espero que totes nosaltres

puguem fer el mateix.

250

00:10:59,700 --> 00:11:02,053

Espero que totes

puguem ser una mica més valentes,

251

00:11:02,053 --> 00:11:04,244

quan més necessària és

aquesta valentia.

252

00:11:04,856 --> 00:11:07,537

(Aplaudiments)

### Anexo 3. Transcripción del inglés del discurso TED Talks traducido al catalán

00:01

I am failing as a woman, I am failing as a feminist.

00:05

I have passionate opinions about gender equality, but I worry that to freely accept the label of "feminist," would not be fair to good feminists.

00:15

I'm a feminist, but I'm a rather bad one. Oh, so I call myself a Bad Feminist. Or at least, I wrote an essay, and then I wrote a book called "Bad Feminist," and then in interviews, people started calling me The Bad Feminist. (Laughter)

00:29

So, what started as a bit of an inside joke with myself and a willful provocation, has become a thing.

00:37

Let me take a step back. When I was younger, mostly in my teens and 20s, I had strange ideas about feminists as hairy, angry, man-hating, sex-hating women -- as if those are bad things. (Laughter) These days, I look at how women are treated the world over, and anger, in particular, seems like a perfectly reasonable response.

01:02

But back then, I worried about the tone people used when suggesting I might be a feminist. The feminist label was an accusation, it was an "F" word, and not a nice one. I was labeled a woman who doesn't play by the rules, who expects too much, who thinks far too highly of myself, by daring to believe I'm equal -- (Coughs) -- superior to a man. You don't want to be that rebel woman, until you realize that you very much are that woman, and cannot imagine being anyone else.

01:33

As I got older, I began to accept that I am, indeed, a feminist, and a proud one. I hold certain truths to be self-evident: Women are equal to men. We deserve equal pay for equal work. We have the right to move through the world as we choose, free from harassment or violence. We have the right to easy, affordable access to birth control, and reproductive services. We have the right to make choices about our bodies, free from legislative oversight or evangelical doctrine. We have the right to respect.

02:06

There's more. When we talk about the needs of women, we have to consider the other identities we inhabit. We are not just women. We are people with different bodies, gender expressions, faiths, sexualities, class backgrounds, abilities, and so much more. We need to take into account these differences and how they affect us, as much as we account for what we have in common. Without this kind of inclusion, our feminism is nothing.

02:35

I hold these truths to be self-evident, but let me be clear: I'm a mess. I am full of contradictions. There are many ways in which I'm doing feminism wrong.

02:45

I have another confession. When I drive to work, I listen to thuggish rap at a very loud volume. (Laughter) Even though the lyrics are degrading to women -- these lyrics offend me to my core -- the classic Yin Yang Twins song "Salt Shaker" -- it is amazing. (Laughter) "Make it work with your wet t-shirt. Bitch, you gotta shake it 'til your camel starts to hurt!" (Laughter) Think about it. (Laughter) Poetry, right? I am utterly mortified by my music choices. (Laughter)

03:24

I firmly believe in man work, which is anything I don't want to do, including -- (Laughter) -- all domestic tasks, but also: bug killing, trash removal, lawn care and vehicle maintenance. I want no part of any of that. (Laughter) Pink is my favorite color. I enjoy fashion magazines and pretty things. I watch "The Bachelor" and romantic comedies, and I have absurd fantasies about fairy tales coming true.

03:52

Some of my transgressions are more flagrant. If a woman wants to take her husband's name, that is her choice, and it is not my place to judge. If a woman chooses to stay home to raise her children, I embrace that choice, too. The problem is not that she makes herself economically vulnerable in that choice; the problem is that our society is set up to make women economically vulnerable when they choose. Let's deal with that. (Applause)

04:23

I reject the mainstream feminism that has historically ignored or deflected the needs of women of color, working-class women, queer women and transgender women, in favor of supporting white, middle- and upper-class straight women. Listen, if that's good feminism -- I am a very bad feminist. (Laughter)

04:40

There is also this: As a feminist, I feel a lot of pressure. We have this tendency to put visible feminists on a pedestal. We expect them to pose perfectly. When they disappoint us, we gleefully knock them from the very pedestal we put them on. Like I said, I am a mess -- consider me knocked off that pedestal before you ever try to put me up there. (Laughter)

05:03

Too many women, particularly groundbreaking women and industry leaders, are afraid to be labeled as feminists. They're afraid to stand up and say, "Yes, I am a feminist," for fear of what that label means, for fear of being unable to live up to unrealistic expectations.

05:20

Take, for example, Beyoncé, or as I call her, The Goddess. (Laughter) She has emerged, in recent years, as a visible feminist. At the 2014 MTV Video Music Awards, she performed in front of the word "feminist" 10 feet high. It was a glorious spectacle to see this pop star openly embracing feminism and letting young women and men know that being a feminist is something to celebrate. As the moment faded, cultural critics began endlessly debating whether or not Beyoncé was, indeed, a

feminist. They graded her feminism, instead of simply taking a grown, accomplished woman at her word. (Laughter) (Applause)

06:05

We demand perfection from feminists, because we are still fighting for so much, we want so much, we need so damn much.

06:13

We go far beyond reasonable, constructive criticism, to dissecting any given woman's feminism, tearing it apart until there's nothing left. We do not need to do that. Bad feminism -- or really, more inclusive feminism -- is a starting point.

06:28

But what happens next? We go from acknowledging our imperfections to accountability, or walking the walk, and being a little bit brave. If I listen to degrading music, I am creating a demand for which artists are more than happy to contribute a limitless supply. These artists are not going to change how they talk about women in their songs until we demand that change by affecting their bottom line. Certainly, it is difficult. Why must it be so catchy? (Laughter) It's hard to make the better choice, and it is so easy to justify a lesser one. But -- when I justify bad choices, I make it harder for women to achieve equality, the equality that we all deserve, and I need to own that.

07:16

I think of my nieces, ages three and four. They are gorgeous and headstrong, brilliant girls, who are a whole lot of brave. I want them to thrive in a world where they are valued for the powerful creatures they are. I think of them, and suddenly, the better choice becomes far easier to make.

07:34

We can all make better choices. We can change the channel when a television show treats sexual violence against women like sport, Game of Thrones. We can change the radio station when we hear songs that treat women as nothing. We can spend our box office dollars elsewhere when movies don't treat women as anything more than decorative objects. We can stop supporting professional sports where the athletes treat their partners like punching bags. (Applause)

08:07

In other ways, men -- and especially straight white men -- can say, "No, I will not publish with your magazine, or participate in your project, or otherwise work with you, until you include a fair number of women, both as participants and decision makers. I won't work with you until your publication, or your organization, is more inclusive of all kinds of difference."

08:29

Those of us who are underrepresented and invited to participate in such projects, can also decline to be included until more of us are invited through the glass ceiling, and we are tokens no more.

08:41

Without these efforts, without taking these stands, our accomplishments are going to mean very little. We can commit these small acts of bravery and hope that our choices trickle upward to the people in power -- editors, movie and music producers, CEOs, lawmakers -- the people who can make bigger, braver choices to create lasting, meaningful change.

09:05

We can also boldly claim our feminism -- good, bad, or anywhere in between. The last line of my book "Bad Feminist" says, "I would rather be a bad feminist than no feminist at all." This is true for so many reasons, but first and foremost, I say this because once upon a time, my voice was stolen from me, and feminism helped me to get my voice back.

09:29

There was an incident. I call it an incident so I can carry the burden of what happened. Some boys broke me, when I was so young, I did not know what boys can do to break a girl. They treated me like I was nothing. I began to believe I was nothing. They stole my voice, and in the after, I did not dare to believe that anything I might say could matter.

09:50

But -- I had writing. And there, I wrote myself back together. I wrote myself toward a stronger version of myself. I read the words of women who might understand a story like mine, and women who looked like me, and understood what it was like to move through the world with brown skin. I read the words of women who showed me I was not nothing. I learned to write like them, and then I learned to write as myself. I found my voice again, and I started to believe that my voice is powerful beyond measure.

10:24

Through writing and feminism, I also found that if I was a little bit brave, another woman might hear me and see me and recognize that none of us are the nothing the world tries to tell us we are.

10:36

In one hand, I hold the power to accomplish anything. And in my other, I hold the humbling reality that I am just one woman.

10:45

I am a bad feminist, I am a good woman, I am trying to become better in how I think, and what I say, and what I do, without abandoning everything that makes me human. I hope that we can all do the same. I hope that we can all be a little bit brave, when we most need such bravery. (Applause)

## Anexo 4. DVD y USB con el archivo audiovisual de la versión publicada en la red de los subtítulos en catalán

Adjuntos al presente trabajo.

El DVD incluye el archivo audiovisual publicado en la plataforma TED Talks. El USB incluye el archivo audiovisual publicado en TED Talks y en YouTube.